

# Ifigenio en Taŭrido

Johann Wolfgang von Goethe

Project Gutenberg

# Ifigenio en Taŭrido

Johann Wolfgang von Goethe

An abstract graphic design featuring a blue rectangular area with magenta geometric shapes. These shapes include a large 'C' or 'G' curve, a vertical line, a horizontal line, and a triangle. The shapes are arranged in a way that suggests a stylized letter or a logo.

Project Gutenberg

## **The Project Gutenberg eBook of Ifigenio en Taŭrido**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Ifigenio en Taŭrido

Author: Johann Wolfgang von Goethe

Translator: L. L. Zamenhof

Release date: September 13, 2007 [eBook #22592]

Most recently updated: November 9, 2023

Language: Esperanto

Credits: Produced by Andrew Sly, David Starner, and the Online  
Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK IFIGENIO EN  
TAŬRIDO \*\*\*



ZAMENHOF.

Fot. Pirou  
Boul. St. Germain, Paris.



HER aranĝas la unuan  
"io" en Esperanto por la 4a  
Kongreso en Dresden (19a  
ludas la rolon de TOAS.



idas la rolon de IFIGENIO.



idas la rolon de ORESTO.

## IFIGENIO EN TAŪRIDO

Presejo de Möller & Borel G. m. b. H.  
Berlin S., Prinzenstrasse 95.





**GOETHE**

**IFIGENIO EN TAŬRIDO**

Dramo en kvin aktoj

EL GERMANA LINGVO TRADUKIS

D<sup>ro</sup> L. L. ZAMENHOF

FRANCUJO  
HACHETTE ET C<sup>IE</sup>  
79, Boul. Saint-Germain  
PARIS.

GERMANUJO  
ESPERANTO VERLAG MÖLLER &  
BOREL  
95, Prinzenstrasse  
BERLIN.

1908.

Tous droits réservés.

**PERSONOJ:**

- IFIGENIO.
- TOAS, reĝo de la Taŭridanoj.
- ORESTO.

- PILADO.
- ARKAS.

Loko de agado: arbareto antaŭ la templo de Diano.

# **IFIGENIO EN TAŪRIDO.**

## AKTO UNUA.

### SCENO UNUA.

IFIGENIO (sola).

Al via ombro, pintoj moviĝemaj  
De l' densa kaj antikva arbareto,  
Al la sanktej' kvieta de l' diino  
Ankoraŭ nun kun trema sent' mi iras,  
Simile kiel la unuan fojon:  
Ne povas mi al vi alkutimiĝi.  
Jam multajn jarojn min ĉi tie kaŝas  
Plej alta volo, kiun mi obeas;  
Mi tamen ĉiam sentas min nur fremda.  
Ĉar ve! transmare estas miaj karaj!  
Mi longajn tagojn staras sur la bordo,  
Serĉante per la kor' la Grekan landon;  
Al miaj ĝemoj nur per surdaj tonoj  
Respondas la ondegaj de la maro.  
Ho ve al tiu, kiu devas vivi  
For de l' gepatroj kaj de la gefratoj!  
Malĝojo al li rabas la feliĉon;  
Forvagas flanken ĉiam liaj pensoj  
Al la gepatra domo, kie suno

6

Al li aperis la unuan fojon,  
Kaj sandomanoj ĉiam pli kaj pli

En ludo alligiĝis reciproke.  
La diojn mi ne juĝas; tamen vere  
Plendinda estas stato de virino.  
En domo kaj milit' la viro regas,  
En fremda land' li ankaŭ al si helpas;  
Li la posedon, li la venkon ĝuas,  
Eĉ lia morto estas morto glora.  
Sed la virinon ĉio ĉirkaŭbaras!  
Eĉ krudan edzon obeadi estas  
Por ŝi ne sole devo, sed konsolo;  
Sed kiel mizerega ŝi fariĝas,  
Se en fremdlandon pelis ŝin la sorto!  
Ĉi tie Toas, nobla viro, tenas  
Min en katenoj sanktaj, tamen sklavaj.  
Kun honto mi konfesas, ke mi servas  
Al vi, diino, mia savantino,  
Nur kontraŭvole! Tamen mian vivon  
Al vi dediĉi devus mi libere!  
Al vi, Diano, ĉiam mi esperis,  
Ankoraŭ nun esperas mi senĉese.  
Vi min, filinon de plej granda reĝo,  
En vian sanktan aman brakon prenis,  
Por savi de la morto. Ho, diino,  
Se tiun grandan viron, kiun vi  
Turmentis, postulante la filinon,  
Kaj li al vi oferis la plej karan,—  
Se la Agamemnonon disimilan  
Vi de la Trojaj muroj disbatitaj  
Venigis glorie en patrujon lian,  
Se vi al li konservis la edzinon,

7

Elektron kaj la filon, la trezorojn:  
Vi ankaŭ min redonu al la miaj  
Kaj min, savinte de la morto, savu  
De l' ĉi-tiea vivo, dua morto!

SCENO DUA.

IFIGENIO. ARKAS.

ARKAS.

Min sendas nia reĝo, li esprimas  
Saluton al pastrino de Diano.  
Hodiaŭ por mirindaj novaj venkoj  
Taŭrido dankas sian patroninon.  
Mi venas antaŭ reĝo kaj armeo  
Kun la raport', ke ili proksimiĝas.

IFIGENIO.

Akcepton decan ni al ili faros,  
Kaj la diin' atendas kun favoro  
La oferdonon el la man' de Toas.

ARKAS.

Se ankaŭ la rigardo de l' pastrino,  
De l' respektata sankta virgulino,  
Nun estus pli serena kaj pli luma,  
Ĝi estus bona signo por ni ĉiuj!  
Malĝoj' kaŝita tamen ĉiam kovras  
Mistere vian koron. Jam tre longe  
El via brusto vane ni atendas  
Vorteton de konfido. De l' momento,  
En kiu mi ĉi tie vin ekkonis,

8

Rigardo via ĉiam min tremigas;  
Kaj kvazaŭ enforĝita per feraĵo,  
Animo via kaŝas sin profunde.

IFIGENIO.

Mi estas ja orfino elpelita.

ARKAS.

Ĉu vi ĉi tie sentas vin tiele?

IFIGENIO.

Ĉu povas fremda land' fariĝi hejmo?

ARKAS.

Por vi la hejmo ja fariĝis fremda.

IFIGENIO.

Pro tio ĝuste sangas mia koro.  
En la komenco de l' juneco, kiam  
Apenaŭ la animo alligiĝis  
Al la gepatroj kaj al la gefratoj  
Kaj harmonie el malnova bazo  
Plantidoj novaj ĉarme kreskis supren,  
Ha, tiam min malben' ne miakaŭza  
Subite kaptis kaj min apartigis  
De la amatoj kaj per fera mano  
La ĉarman ligon ŝiris. Flugis for  
La ĝojo de l' juneco, la ĝuado  
De la unuaj jaroj. Eĉ savita,  
Mi estis jam nur ombro; la gajeco  
De l' viv' en mi neniam plu refloros.

9

ARKAS.

Se vi vin nomas tiel malfeliĉa,  
Mi povas ankaŭ nomi vin sendanka.

IFIGENIO.

Vi dankon ĉiam havas.



ARKAS.

Sed ne tiun  
Sinceran, kiu logas bonfaradon,  
Gajecon, kiu al la mastro montras  
Kontentan vivon kaj amantan koron.  
Memoru, kiam antaŭ multaj jaroj  
Mistera sort' alportis vin ĉi tien,  
Ho, tiam vin, donitan de la dioj,  
Renkontis Toas kun respekt' kaj amo;  
Amike vin akceptis tiu bordo,  
Pri kiu kun teruro ĉiam pensas  
Fremduloj, ĉar neniam antaŭ vi  
Fremdul' en nian regnon povis veni,  
Se li ne volis laŭ antikva moro  
Sur la ŝtuparo sankta de Diano  
Tuj fali kiel sanga oferdono.

IFIGENIO.

Libere spiri ne signifas vivi.  
Ĉu estas vivo, se sur unu loko,  
Kiel spirito ĉirkaŭ sia tombo,  
Mi devas nur funebri? Ĉu ĝi estas  
Natura, gaja kaj konscia vivo,  
Se ĉiu tago, vane trasonĝita,  
Preparas nin al tiuj grizaj tagoj,  
10  
El kiuj sur malgaja bord' de Leto  
Konsistas la estado de l' mortintoj?  
Sencela vivo estas frua morto;  
Jen estas mia plej virina sorto.

ARKAS.

Pardonas mi la noblan fierecon,  
Pro kiu al vi mem vi ne sufiĉas;  
Mi vin bedaŭras, ĉar la tutan ĝuon

De l' viv' ĝi de vi rabas. Ĉu nenion  
De via veno vi ĉi tie faris?  
Sed kiu do la reĝon serenigis?  
Kaj kiu per bonkora admonado  
Forigis la antikvan kruelaĵon,  
Ke ĉiu fremda devis sian vivon  
Sur la altaro de Diano perdi?  
Kaj la kaptitojn kiu tiel ofte  
De certa mort' resendis al patrujo?  
Kaj ĉu, anstataŭ flami per kolero  
Pro perdo de antikvaj oferdonoj,  
Diano ne aŭskultis vian preĝon?  
Kaj ĉu ne ĉirkaŭflugas la armeon  
La venko kaj eĉ antaŭ ĝi rapidas?  
Ĉu ne pli bonan sorton ĉiu sentas  
De l' temp' kiam la reĝo, ĉiam saĝa  
Kaj brava, nun sub via efikado  
Fariĝis ankaŭ mola, favorkora,  
Al ni faciligante nian devon  
De la silenta obeado? Tion  
Vi nomas senceleco, se de vi  
Sur milojn dolĉe gutas la balzamo?  
Se al popol', al kiu Di' vin donis,  
11  
Vi estas nova fonto de feliĉo  
Kaj donas sur la bordo de la morto  
Al la fremdulo savon kaj revenon?

IFIGENIO.

Malgranda faritaĵo malaperas  
Ĉe la rigardo, kiom fari restas.

ARKAS.

Ĉu decas tro malŝati siajn farojn?

IFIGENIO.

Malbone estas siajn farojn pesi.

ARKAS.

Fiere veran indon tro malŝati  
Aŭ pro valor' malvera tro sin laŭdi—  
Egale ambaŭ estas mallaŭdindaj.  
Ho, kredu vi al la parol' de viro  
Sindona kaj honesta: se hodiaŭ  
La reĝ' al vi parolos, faciligu  
Al li la taskon diri sian penson.

IFIGENIO.

Vi min maltrankviligas. Mi jam ofte  
De li proponon timis kaj evitis.

ARKAS.

Pripensu viajn agojn kaj profiton!  
De l' tempo, kiam li la filon perdis,  
La reĝo al malmultaj jam konfidas,  
Kaj eĉ al tiuj malpli ol antaŭe;

12

Suspekto nun en ĉiu nobelido  
Li vidas heredanton de la regno,  
Li timas senkonsolan maljunecon  
Kaj eble eĉ ribelon, fruan morton.  
La skitoj ne tre ŝatas paroladon,  
Des pli la reĝo. Li, kiu kutimis  
Nur agi kaj ordoni, li ne scias  
La arton aldirekti paroladon  
De malproksime lerte ĝis la celo.  
Al li la taskon ne malfaciligu  
Per retenigo aŭ eĉ per intenco  
Nekomprenado. Iru komplezeme  
Duonon de la vojo al li renkonte!

IFIGENIO.

Akceli tion, kio min minacas?

ARKAS.

Aspiron lian nomas vi minaco?

IFIGENIO.

Jes, ĝi por mi la plej terura estas.

ARKAS.

Por lia amikec' konfidon pagu!

IFIGENIO.

Se li min liberigos de la timo.

ARKAS.

Devenon vian antaŭ li ne kaŝu.

13

IFIGENIO.

Pastrino devas esti sekretema.

ARKAS.

Sekreto antaŭ reĝ' ne devas esti;  
Kaj kvankam li ne tuj postulas, tamen  
En sia granda koro li ĝin sentas,  
Ke vi tre zorge antaŭ li vin kaŝas.

IFIGENIO.

Ĉu havas li koleron kontraŭ mi?

ARKAS.

Mi ĝin supozas. Kvankam li silentas,  
Okazaj vortoj tamen al mi montris,  
Ke lia koro forte jam decidis  
Posedi vin. Mi petas vin, ne lasu  
Lin al si mem, por ke en lia koro  
Ne maturiĝu la koler', portante  
Al vi teruron, kiu tro malfrue  
Vin memorigus pri konsilo mia!

IFIGENIO.

Ho, ĉu la reĝ' intencas fari tion,  
Pri kio nobla homo, kiu amas  
La propran nomon kaj respektas diojn,  
Neniam devas pensi? Ĉu li volas  
Perforte min de la altaro tiri  
En sian liton? Tiam mi min turnos  
Kun voko al la dioj, kaj precipe  
Al ŝi, Diano energia, kiu  
Defendon sian certe ne rifuzos

14

Kiel diino al pastrino sia  
Kaj kiel virgulin' al virgulino.

ARKAS.

Ne timu! Nova sango malkvieta  
La reĝon ne instigos fari tian  
Junulan agon. Sed de li mi timas  
Alian nun decidon, kiun li  
Plenumos senkompate kaj severe,  
Ĉar li neniam ŝanĝas la decidojn.  
Mi tial petas, montru al li dankon,  
Se pli oferi vi al li ne povas.

IFIGENIO.

Ho, diru, diru, kion plu vi scias!

ARKAS.

Li diros mem. Mi vidas, ke li venas.  
Al vi ordonas via propra koro  
Akcepti lin amike kaj konfide.  
Kaj noblan viron bona vort' virina  
Kondukas malproksimen.

IFIGENIO.

Mi ne povas

Plenumi la konsilon bondeziran,  
La konsciencon tamen mi obeos  
Kaj al la reĝ' por lia bonfarado  
Mi donos bonajn vortojn. Mi dezirus,  
Ke al la potencul' mi sen mensogo  
Esprimi povu, kio al li plaĉos.

15

SCENO TRIA.

IFIGENIO. TOAS.

IFIGENIO.

Per la plej belaj donoj kaj trezoroj  
Vin benu la diino! Al vi ĉiam  
Ŝi donu venkon, gloron kaj riĉecon,  
Bonstaton por la viaj kaj plenumon  
De ĉiu via nobla ekdeziro!  
Ke vi, kiu tre multajn zorge regas,  
Feliĉon ankaŭ multigitan havu!

TOAS.

Mi ĝojus, se min glorus la popolo,

Ke tion, kion mi akiris, ĝuas  
Aliaj pli ol mi. La plej feliĉa—  
Ĉu reĝo, ĉu simplulo—estas homo,  
Se lin ĝojigas lia propra domo.  
Vi partoprenis en doloro mia  
La tagon, kiam glav' de malamiko  
De mia flanko rabis mian filon,  
La lastan, la plej bonan. Tiel longe,  
Dum mia koro estis okupita  
De la spirit' de venĝo, mi ne sentis  
La dezertecon do loĝejo mia;  
Sed nun kontentigita mi revenas,  
La malamikan regnon mi detruis  
Kaj mia filo estas jam venĝita,—  
Nun en la tuta mia domo restas  
Nenio, kio povus min ĝojigi.  
La gajan obeadon, kiu lumis

16

Por mi ĝis nun el la okul' de ĉiu,  
Nun ombras zorgo kaj nekontenteco.  
Jam ĉiu pensas pri la estonteco  
Kaj senfilulon sekvas nevolonte.  
Mi venas nun en tiun templon, kiun  
Mi vizitadis ofte, por elpeti  
La venkon, aŭ por danki por la venko.  
En mia brusto portas mi deziron  
Malnovan, kiu certe por vi ankaŭ  
Ne estas nekonata: mi esperas,  
Ke por la beno al popolo mia  
Kaj al mi mem mi enkondukos vin  
En mian domon kiel fianĉinon.

IFIGENIO.

Ho reĝo! Al knabino nekonata  
Tro multe vi oferas. Hontigita  
Nun staras antaŭ vi la fremdulino,

La elpelita, kiu sur la bordo  
Nenion serĉis krom rifuĝo paca,  
Kaj tion vi al mi sufiĉe donis.

TOAS.

Ke la devenon vian antaŭ mi  
Vi ĉiam kaŝas, reĝon ofendante,—  
Neniu gento povus ĝin toleri.  
Timigas nia bordo la fremdulojn:  
Postulas tion leĝ' kaj neceseco;  
Sed vi ja ĝuas ĉiujn leĝajn rajtojn,  
Vi, plej afable akceptita gasto,  
Laŭplaĉe disponanta sian tagon,—  
De vi konfidon mi esperis, kiun  
Meritas mastro por la gastameco.

17

IFIGENIO.

Se kaŝis mi la nomon de l' gepatroj,  
Ho, mia reĝo, kredu, mi ĝin faris  
Pro embaraso, ne pro malkonfido.  
Ĉar ve! tre povas esti, ke se vi  
Ekscius, kiu antaŭ vi troviĝas  
Kaj kian sorto malbenitan kapon  
Vi nutras kaj defendas, terurego  
Atakus tiam vian grandan koron;  
Anstataŭ sur la tronon min inviti,  
Vi eble min elpelus el la regno,  
Kaj antaŭ ol atingus mi revenon  
Al mia hejmo, finon de l' vagado,  
Vi puŝus min al la mizero, kiu  
Fariĝas ĉie la terura sorto  
De ĉiu elpelito kaj vaganto.

TOAS.



Nu, kiel ajn pri vi la dioj pensas  
Kaj kion ajn pri via dom' decidis,—  
Mi tamen scias, ke de l' tempo, kiam  
Ĉi tie vi aperis kaj ĉe ni  
Vi ĝuas plenmezure gastamecon,  
Ne mankas al ni beno de l' ĉielo.  
Ne estus tre facile min konvinki,  
Ke mi en vi protektas kulpan kapon.

IFIGENIO.

Vin benas la bonfaro, ne la gasto.

TOAS.

Boneco por krimul' ne donas benon;

18

Ĉesigu do silenton kaj malfidon!  
Ne maljustulo tion ĉi postulas.  
Al mi vin la diino enmanigis,  
Kaj kiel ŝi, mi ankaŭ vin protektas,  
Kaj ŝia volo estu por mi leĝo:  
Se povas vi reveni en la hejmon,  
Mi tiam vin de ĉio liberigas;  
Sed se la vojo estas jam barita  
Al vi por ĉiam, aŭ se via gento  
El sia lando estas elpelita  
Aŭ eĉ fatale tute estingita,  
Vi tiam ĉiurajte estas mia.  
Parolu do malkaŝe, kaj vi scias,  
Ke mi neniam rompas mian vorton.

IFIGENIO.

De la ligil' malnova nevolonte  
La lango liberigas, por nun fine  
Malkaŝi, kion kaŝis mi tre longe;  
Ĉar se sekreton oni unu fojon

Al iu elkonfidas, ĝi forlasas  
Por ĉiam la gardejon en la koro  
Kaj malutilas, aŭ ĝi iufoje  
Utilas, se la dioj tion volas.  
Aŭskultu! Mi devenas de Tantalo.

TOAS.

Kviete vi eldiris grandan vorton!  
Ĉu tiu estas via gentopatro,  
Pri kiu aŭdis ja la tuta mondo,  
Ke estis li plej granda favorato  
De la diaro? Ĉu li estas tiu

19

Tantalo, kiun Jupiter' invitis  
Al sia tablo kaj al konsiliĝo  
Kaj kies spertoriĉajn saĝajn vortojn  
La dioj mem kun ĝuo aŭskultadis,  
Simile al parol' de orakolo?

IFIGENIO.

Li estas tiu sama. Sed la dioj  
Ne devas tro kun homoj amikiĝi:  
Ĉar mortemuloj estas tro malfortaj,  
Por sen kaptuno teni sin tro alte.  
Ne estis li malnobla perfidulo,  
Sed nur tro granda, por sin senti sklavo,  
Kaj tro malgranda por kunul' de dio,  
Kaj lia peko estis ja nur homa.  
Severa estis la dekret' de l' dioj,  
Kaj la poetoj kantas, ke perfido  
Kaj granda fiereco lin por ĉiam  
Do l' tablo Jupitera defaligis  
Kun granda malhonor' en la Tartaron.  
Kaj ve! la tuta gento sur si portas  
Eterne la koleron de la dioj.

TOAS.

Ĉu pro l' prapatro aŭ de propra kulpo?

IFIGENIO.

Ĝi estas vero, ke la tuta gento  
La malkvietan forton de l' Titanoj  
Heredis certe; tamen Jupitero  
Per fer' ilian frunton ĉirkaŭforĝis;  
Saĝecon, moderecon, paciencon

20

Ne konis ili; ĉiu ekdeziro  
Ĉe ili tuj fariĝis furiozo  
Sovaĝa kaj senlima. Jam Pelopso  
La viro kun la fera vol', la filo  
Amata de Tantal' al si akiris  
Per trompo kaj perfido la plej belan  
Virinon en la mond', Hipodamion,  
Filinon de la reĝo Ojnomaos.  
Du filojn ŝi al sia edzo naskis,  
Tieston kaj Atreon. Kun envio  
La amon de la patro ili vidis  
Al la unua filo, kiu restis  
De la edzin' unua. La malamo  
La fratojn interligis, kaj sekrete  
Mortigis ili kune sian fraton.  
La patr' Hipodamion tuj suspektas,  
Kaj furioze li de ŝi postulas  
Redonon de la fil', kaj ŝi mortigas  
Sin mem....

TOAS.

Vi eksilentis? Ho, daŭrigu!  
Ne pentu, ke konfidis vi. Parolu!

IFIGENIO.

Feliĉa estas, kiu kun plezuro  
Parolas pri la patroj, kiu ĝoje  
Rakontas pri iliaj grandaj agoj  
Kaj en la fino de la bela vico  
Sin mem fiere vidas. Ne naskiĝas  
En ia dom' subite duondio  
Aŭ monstro; sed nur tuta granda vico

21

Da malbonuloj aŭ bonuloj kreas  
Monstraĵon aŭ gloraĵon en la mondo.  
Post morto de la patro regis kune  
Atreo kaj Tiesto en la urbo.  
Ne longe tamen povis daŭri paco.  
Post kelka temp' Tiesto malhonoris  
La liton de la frato. Tiam venĝe  
Atreo lin elpelis el la regno.  
Sed jam de longe, krimon preparante,  
Tiesto ŝtelis filon de Atreo  
Kaj lin edukis kvazaŭ sian propran.  
Nun en la brusto de la kvazaŭfilo  
Li vekas furiozan venĝemecon  
Kaj lin elsendas al la reĝa urbo,  
Por en la onklo buĉi sian patron.  
La plano de l' junulo malkovriĝas;  
Kaj per kruela morto nun la reĝo  
La atencinton punas, supozante,  
Ke li mortigas filon de la frato.  
Nur tro malfrue li sciiĝas, kiu  
En turmentego antaŭ li pereis.  
Por kontentigi brulan deziregon  
De venĝo, li sekrete primeditas  
Teruran faron. Ŝajne pacigita,  
Indiferenta kaj trankvila, logis  
Li sian fraton kun du liaj filoj  
Returne en la regnon; ambaŭ knabojn  
Li kaptas kaj buĉigas; ĉe festeno  
Regalas li la patron per viando

De liaj propraj filoj. Kiam poste  
Tiesto, satiĝinte, eksopiras  
Pri siaj filoj kaj demandon faras

22

Kaj pensas jam, ke post la pord' li aŭdas  
Iliajn paŝojn kaj ilian voĉon,  
Atreo kun sovaĝa rido ĵetas  
Nun antaŭ lin la kapojn de l' buĉitoj ...  
Vi, reĝo, kun teruro vin deturnas!  
La suno ankaŭ tiel sin deturnis  
Kaj fordirektis tiam sian ĉaron ...  
Jen la prapatroj de l' pastrino via!  
Kaj multon el la sorto de la viroj  
Kaj el iliaj agoj furiozaj  
Ankoraŭ kovras la malluma nokto,  
Montrante nur krepuskon tremigantan.

TOAS.

Vi ankaŭ ilin kovru per silento!  
Sufiĉe da teruroj! Vi nur diru,  
Per kia do miraklo vi elkreskis  
El tiu trunk' sovaĝa?

IFIGENIO.

De Atreo

Unua fil' Agamemnono estis:  
Li estas mia patro. Sed en li  
Mi ĉiam vidis—mi kun ĝojo diras—  
Modelon de la plej perfekta viro.  
Al li kiel unuan amofrukton  
Min naskis Klitemnestro, kaj post mi  
Elektron. Kaj la reĝo regis pace,  
Kaj la ripozon longe ne havitan  
Ricevis nun la domo de Tantalo.  
Por la feliĉo de l' gepatroj mankis  
Ankoraŭ filo; sed apenaŭ tiu

Deziro plenumiĝis kaj intere  
 De la fratinoj kreskis la fileto,  
 Oresto la amata, jen pretiĝis  
 Jam nova malfeliĉo por la domo.  
 Vi aŭdis ja pri la milito, kiu,  
 Por venĝi rabon de virin' plej bela,  
 La tutan forton de la grekaj princoj  
 Venigis sub la grandan urbon Trojo.  
 Ĉu ili Trojon venkis kaj la celon  
 De sia venĝ' atingis,—mi ne aŭdis.  
 La tutan armearon de la grekoj  
 Kondukis mia patro. En Aŭlido  
 Atendis ili longe tute vane  
 Favoran venton, ĉar Dian' koleris  
 Ilian kondukanton, ŝi retenis  
 La rapidantajn grekojn kaj postulis  
 Per Kalĥas la filinon la plej aĝan  
 De l' reĝo. Tiam ili ruze logis  
 Min kune kun patrin' en la tendaron,  
 Al la altar' min tiris kaj oferis  
 Ĉi tiun kapon al Diano. Tiam  
 Ŝi repaciĝis: ŝi ne volis havi  
 La sangon mian, ŝi min save kovris  
 Per nubo. Kaj nur en ĉi tiu templo  
 Post ŝajna morto mi min mem rekonis.  
 Ĝi estas mi, mi mem: Ifigenio,  
 Nepino de Atreo kaj filino  
 De l' reĝ' Agamemnono, la propraĵo  
 De la diino, antaŭ vi nun staras.

TOAS.

Ne pli por mi valoras reĝidino,

Ol la ĝisnuna nekonatulino.  
 Senŝanĝe mi ripetas: vi min sekvu,

Kun mi dividu, kion mi posedas!

IFIGENIO.

Ho, kiel mi kuraĝus tion fari?  
Ĉu mi ne apartenas tute plene  
Al la diino, kiu mem min savis?  
La rifuĝejon ŝi por mi elektis,  
Kaj por la patro, kiun per la ŝajno  
Ŝi jam sufiĉe punis, ŝi konservas  
Min eble kiel la plej belan ĝojon  
Por lia maljuneco. Eble jam  
La tago de l' reveno proksimiĝas;  
Kaj mi, intencon ŝian malŝatante,  
Min mem katenus kontraŭ ŝia volo?  
Ŝi donu signon, se mi devas resti.

TOAS.

Ŝi vin retenas, sekve ŝi konsentas.  
Ne serĉu tiel zorge la pretekstojn!  
Ne kaŝas multaj vortoj la rifuzon;  
La aŭskultanto aŭdas nur la „ne“.

IFIGENIO.

Ne volas mi per vortoj vin blindigi;  
La koron mian mi al vi malkovris.  
Kaj ĉu vi mem ne sentas, kiel min  
La sopirado devas forte tiri  
Al mia patro, al patrino mia,  
Al la gefratoj, por ke en la domo,  
En kiu la malĝojo tiel ofte

25

Ankoraŭ murmuretas mian nomon,  
Eksonu unu fojon ĝoja krio  
Pri mi kiel pri novenaskitino  
Kaj floroj gaje kronu la kolonojn?

Ho, se vi tien ŝipe min resendus,  
Vi al ni ĉiuj donus novan vivon.

TOAS.

Nu, do reiru! Faru, kion diktas  
Al vi la koro, ne obeu voĉon  
De la prudento kaj konsilo! Estu  
Virino tute, donu vin libere  
Al la instinkto, kiu vin senbride  
Sovaĝe pelas tien ĉi kaj tien!  
Se en la brusto de virin' ekflamas  
Deziro, tiam eĉ ligil' plej sankta  
Ŝin ne detenas de l' trompanto, kiu  
Ellogas ŝin el la fidelaj brakoj  
De l' patro aŭ de la sindona edzo;  
Sed se ne brulas flam' en ŝia brusto,  
Ho, tiam vane kontraŭ ŝi laboras  
La ora lango de la admonado.

IFIGENIO.

Memoru, reĝo, vian noblan vorton!  
Ĉu tiel vi repagas por konfido?  
Vi ŝajnis pretigita ĉion aŭdi.

TOAS.

Mi por surpriz' ne estis pretigita;  
Sed ankaŭ tion devis mi atendi:  
Mi sciis ja, ke kun virin' mi traktas.

26

IFIGENIO.

Ho, ne insultu, reĝo, nian sekson!  
La bataliloj de virin' ne estas  
Brilantaj kiel viaj, sed malnoblaj  
Ne estas ili certe. KREDU, reĝo,



Ke mi komprenas la feliĉon vian  
Pli bone ol vi mem. Ĉar vi ne konas  
Vin mem nek min, vi tial opinias,  
Ke ligo pli proksima al ni donus  
Feliĉon. Tute plena de kuraĝo  
Kaj de plej bona volo, vi postulas,  
Ke mi nun cedu; tamen plej sincere  
La diojn dankas mi, ke ili donis  
Al mi la forton, por kontraŭbatali  
La ligon, kiun ili ne aprobas.

TOAS.

Ne dioj, sed nur via kor' parolas.

IFIGENIO.

Per nia kor' parolas al ni ili.

TOAS.

Kaj mi ne havas rajton ilin aŭdi?

IFIGENIO.

Tra la venteg' la voĉo ne aŭdiĝas.

TOAS.

Ĉu la pastrino sola ĝin nur aŭdas?

IFIGENIO.

Ĝin reĝo pli ol ĉiuj devus aŭdi!

27

TOAS.

Ofico sankta kaj hereda rajto  
De l' Jupitera tablo proksimigas

Vin al la dioj pli ol min, barbaron,  
Infanon de la tero.

IFIGENIO.

Tiel punas

Vi min por la konfido ellogita!

TOAS.

Mi estas hom'; pli bone do ni finu!  
La vorto mia restu: estu plue  
Pastrino de l' diin' laŭ ŝia volo;  
Sed mi pardonon petas de Diano,  
Ke mi ĝis nun maljuste ŝin senigis  
De la antikvaj decaj oferdonoj.  
Neniun fremdan prenas nia lando;  
Laŭ mor' antikva lin atendas morto;  
Nur vi per via ĉarma afableco,  
En kiu mi per mia koro vidis  
Jen amon do filino, jen la senton  
De silentanta ĉarma fianĉino,—  
Nur vi per sorĉa ligo min katenis,  
Ke mi forgesis tute mian devon.  
Vi mian cerbon kvazaŭ endormigis,  
Kaj mi ne aŭdis pli la murmuradon  
De la popol'. Nun ĉiuj laŭte krias,  
Ke la frutempa mort' de mia filo  
Pro mia kulpo venis. Mi ne volas  
Nun plu pro vi reteni la amason,  
Kriantan laŭte pri la oferdonoj.

28

IFIGENIO.

Pro mi neniam tion mi deziris.  
La diojn ne komprenas, kiu pensas,  
Ke ili amas sangon; li enmetas

En ilin sian propran kruelecon.  
Ĉu min ne savis la diino mem?  
Ŝi mian servon volis, ne la morton.

TOAS.

Ne decas por facilmovebla saĝo  
Laŭ nia propra vol' komentarii  
La sanktan tradicion. Vi plenumu  
La devon vian, mi plenumos mian.  
Du fremdaj viroj, kiujn ĵus ni trovis  
Kaŝitajn en surbordaj la kavernoj  
Kaj kiuj ne alportas al ni bonon,  
En miaj manoj estas nun. En ili  
Diino via havu nun denove  
La longe jam mankantajn oferdonojn!  
Mi ilin sendos; vi la servon konas.

SCENO KVARA.

IFIGENIO (sola).

Vi havas nubojn, ho savantino,  
Por kovri senkulpajn persekutatojn  
Kaj per la vento ilin forporti  
De la fera kruela fatalo,  
Trans la maron, trans multajn landojn  
Ilin forporti, kien vi volas.  
Vi estas saĝa, la estontaĵon  
Kaj la pasintaĵon vi konas precize;  
29  
Via rigardo gardas la viajn,  
Kiel via lumo, la vivo de l' noktoj,  
Gardas kaj regas tutan la teron.  
Miajn manojn detenu de sango!

Benon kaj pacon neniam ĝi donas;  
Kaj la fantomo de mortigito  
En horoj malĝojaj de la mortiginto  
Lin atakas kaj lin turmentas.  
Ĉar la senmortuloj amas la homojn,  
La bonajn gentojn kaj generaciojn,  
Kaj ili volonte longigas la vivon  
De mortemulo, kaj ili volonte  
Al li ebligas ĝui kelktempe  
Kune kun ili la ĝojan vidon  
De propra ilia eterna ĉielo.

## AKTO DUA.

### SCENO UNUA.

ORESTO. PILADO.

ORESTO.

Ni iras nun la vojon de la morto:  
Animo mia grade trankviliĝas.  
Mi Apolonon petis, li forigu  
De mia flanko la teruran bandon  
De l' venĝfantomoj, kaj en liaj vortoj  
Misteraj tiam sentis mi promeson,  
Ke trovos mi la helpon kaj la savon  
En la sanktejo de fratino lia,  
La regantino de la Taŭridanoj.  
Ĝi plenumiĝas: tuta la mizero  
Finiĝos nun kun mia vivo kune!  
Al mi, al kiu dia mano premas  
La koron kaj surdigas la spiriton,  
Ja estas tiel ĝoje kaj facile  
Adiaŭ diri al la lum' de l' suno!  
Kaj se ne devas nepoj de Atreo  
Kun kron' de venko fali en batalo,  
Se mi, simile al prapatroj miaj,  
Perei devas kiel oferbesto:  
Ĝi plenumiĝu! Estas ja pli bone

Ĉi tie morti antaŭ la altaro,  
Ol en angulo malbenita, kie

31

Mortigus nin parenco-insidanto.  
Ho, lasu min almenaŭ nun ripozi,  
Vi, subteruloj, tiel avidantaj  
La sangon, kiu ĉiun mian paŝon  
Gutante signas! Lasu min ripozi,  
Jam baldaŭ mi malsupren al vi venos.  
Nek min, nek vin la lum' de l' tago vidu,  
Kaj la tapiŝo verda de la tero  
Ne estu plu svarmejo por fantomoj.  
Mi venos al vi tien sub la teron,  
Kaj tie en senviva surda nokto  
Egala sorto ĉiujn unuigos.  
Nur vin, Pilad', senkulpa kamarado  
De mia nigra sorto kaj malbeno,  
Ho, kiel malvolonte mi kunprenas  
En la funebran landon antaŭtempe!  
Nur via vivo, via morto kaŭzas  
Al mi ankoraŭ timon aŭ esperon.

PILADO.

Ne iras mi ankoraŭ kiel vi  
Pasive en la regnon de la ombroj.  
Tra la vojetoj konfuzitaj, kiuj  
Konduki ŝajnas al la nigra nokto,  
Mi penas nin traŝovi al la vivo.  
Pri morto mi ne pensas; mi meditas  
Ĉu eble iel helpas nin la dioj  
Rimedon ian trovi por forkuro.  
La morto—ĉu vi timas aŭ ne timas—  
Ja venos mem. Eĉ kiam la pastrino  
Jam levos sian manon, por detranĉi  
Al ni oferedediĉe niajn buklojn,

32

Eĉ tiam via savo kaj la mia  
Ne ĉesos esti mia sola penso.  
Forĵetu la malĝojon, ĉar per dubo  
Akcelas ni danĝeron. Apolono  
Al ni promesis, ke en la sanktejo  
De la fratin' atendas nin konsolo  
Kaj helpo kaj reveno. Kaj dusencaj  
Neniam estas vortoj de la dioj,  
Kiel tre ofte pensas la prematoj.

#### ORESTO.

Al la malĝoj' de l' vivo la patrino  
En infanec' min jam alkutimigis,  
Kaj mi tiele kreskis, viva bildo  
De mia patro, kaj la senparola  
Rigardo mia ĉiam estis akra  
Riproĉ' por ŝi kaj ŝia adultulo.  
Tre ofte, kiam la fratin' Elektro  
En la profunda parto de la ĉambro  
Silente sidis antaŭ la kameno,  
Mi min al ŝia brusto time premis  
Kaj per okuloj grandaj kaj malĝojaj  
Rigardis ŝin, plorantan dolorege!  
Kaj tiam ŝi pri nia granda patro  
Parolis multe. Kiel mi deziris  
Lin tiam vidi, esti apud li!  
Jen mi deziris flugi for al Trojo,  
Jen mi deziris, ke al mi li venu ...  
La tago venis ...

#### PILADO.

Nu, pri tiu horo  
Babilu inferuloj en la nokto!

33

Nin rememoro pri pli bela tempo  
Fortigu freŝe per heroaj faroj!

La dioj ja bezonas bonajn homojn  
Por siaj planoj sur ĉi tiu tero;  
Sendube vin ankoraŭ task' atendas;  
Vin ili ja ne sendis kun la patro  
Ĉe lia ir' malvola al la Orko.

ORESTO.

Ho, se mi lian baskon tiam kaptus  
Kaj sekvus lin!

PILADO.

Nu, tiuj, kiuj vin  
Konservis, ili zorgis ja pri mi;  
Ĉar kio mi sen vi fariĝus, tion  
Mi eĉ prezenti ja al mi ne povas,  
Ĉar de la temp' de mia infaneco  
Ja nur kun vi kaj nur por vi mi vivas  
Kaj volas vivi.

ORESTO.

Ne rememorigu  
Al mi la belajn tagojn, kiam dolĉe  
En via dom' mi trovis rifuĝejon  
Kaj via nobla patro tiel ame  
Pri la duonmortinta floro zorgis,  
Kaj vi, senĉese gaja, ĉiutage  
Saltadis ĉirkaŭ mi kun nova vivo,  
Simile al la hela papilio  
Ĉirkaŭe de mallumkolora floro,  
Kaj la gajecon vian enverŝadis  
En mian koron, kaj mi eĉ forgesis

34

Mizeron mian, kaj en viglaj revoj  
Junecon mian mi kun vi pasigis.



PILADO.

Vin ekaminte, mi komencis vivi.

ORESTO.

Ne vivi, sed suferi vi komencis.  
Jes, tio estas la esenc' terura  
De mia sorto, ke kvazaŭ pestulo  
Doloron mi kaj morton en mi portas;  
Ke se mi nur ektuŝas ian lokon.  
Eĉ la plej sanan, baldaŭ ĉirkaŭ mi  
Sur la vizaĝoj eĉ la plej florantaj  
Aperas trajtoj de rampanta morto.

PILADO.

Mi certe la unua devus morti,  
Se via spir' en si venenon portus.  
Kaj tamen diru mem, ĉu mi ne estas  
Ankoraŭ plena de kuraĝ' kaj ĝojo?  
Kaj amo kaj kuraĝo nin kondukas  
Al grandaj faroj.

ORESTO.

Grandaj faroj? Jes,  
Ni ilin iam vidis antaŭ ni!  
En tiu tempo, kiam ni, ĉasante,  
Kuradis tra la valoj kaj la montoj,  
Kaj similante per la brust' kaj pugno  
La grandan nian gentopatron, ni  
Esperis, ke ni tiel persekutos

35

Kun glav' kaj bastonego ian monstron  
Aŭ bandon da rabistoj; kiam ni  
Vespere sidis ĉe la granda maro,  
Nin apogante unu al alia,  
Kaj antaŭ ni la ondoj dolĉe ludis

Kaj vasta staris antaŭ ni la mondo:  
Ho, tiam certe ofte ni kaptadis  
La glavon, kaj estontaj faroj svarmis  
Ĉirkaŭe, kiel steloj en la nokto.

PILADO.

Sen lim' estas la faro, kiun volus  
Plenumi la animo. Ĉiun agon  
Ni volus fari tuj tiele grande  
Laŭ la amplekso, kiun ĝi atingas,  
Se multajn jarojn, tra generacioj  
Kaj landoj, ĝin la buŝo de l' poetoj  
Pligrandigante rulas. Bele sonas  
La agoj de l' prapatroj, kiam ilin,  
En la vespera ombro ripozante,  
Junulo sorbas kun la ton' de harpo;  
Sed kiel niaj faroj, tiel ankaŭ  
Iliaj ne prezentis perfektaĵon.  
Ni pelas ion, kio antaŭ ni  
Rapide kuras, kaj ni ne atentas  
La vojon, kiun iras niaj paŝoj.  
La paŝojn de l' prapatroj kaj la signojn  
De la surtera viv' ilia preskaŭ  
Ni ne rimarkas, ĉiam ni nur celas  
Ilian ombron, kiu disimile  
Tre malproksime sidas kvazaŭ krono  
Tre alte sur la pintoj de la montoj.

36

Mi ne tre ŝatas tiujn, kiuj celas  
Nur gloron inter la popol' akiri;  
Sed vi, junulo, vi la diojn danku,  
Ke ili tiel frue tiel multe  
Per vi jam faris.

ORESTO.

Se al iu homo

La dioj donis la ĝojigan sorton  
Forigi malfeliĉon de la siaj,  
Grandigi sian regnon, fortikigi  
La limojn, aŭ malnovajn malamikojn  
Faligi aŭ forpeli,—tiam li  
La diojn danku, ĉar al li la dioj  
Plej grandan ĝojon en la vivo donis;  
Sed min la dioj faris ja buĉisto,  
Devigis min mortigi mian propran  
Patrinon, kiun tamen mi adoris;  
Kaj venĝe por la ago malhonora  
Min abomene ili ruinigis.  
La domon de Tantalo ili juĝas,  
Kaj mi, la lasta el la dom', ne devas  
Ricevi morton pian aŭ honoran.

PILADO.

Neniam pro la krimoj de la patroj  
La dioj faras venĝon sur la filo;  
Ĉu bona, ĉu malbona—ĉiu mem  
Por sia far' ricevas rekompenco.  
Nur beno herediĝas, ne malbeno.

ORESTO.

Ne beno ja kondukis nin ĉi tien.

37

PILADO.

Sed la decido de la altaj dioj.

ORESTO.

Ilia do decido nin mortigas.

PILADO.

Plenumu la ordonon kaj atendu!  
Se la fratinon vi al Apolono  
Alportos kaj se ambaŭ kune loĝos  
En Delfoj, sub konstanta adorado  
De nobla gento, tiam por ĉi tio  
La alta paro certe vin favoros  
Kaj savos vin de la inferulinoj.  
Jam en ĉi tiu sankta arbareto  
Ja ne kuraĝas ili ekaperi.

ORESTO.

Almenaŭ morton havos mi trankvilan.

PILADO.

Sed mi alie pensas. Mi kunligis  
La pasintaĵon kun la estontaĵo  
Kaj ne mallerte solvis la misteron.  
Tre povas esti, ke jam antaŭ longe  
La dioj pri la granda far' decidis.  
Diano certe volas forsaviĝi  
De la sovaĝa bordo de l' barbaroj  
Kaj de iliaj sangaj homoferoj;  
Ni estas elektitaj, por plenumi  
La belan faron, kaj jam nun mirinde  
Ni estas devigitaj tion fari.

38

ORESTO.

Vi lerte interplektas la decidojn  
De l' dioj kun la propraj viaj voloĵ.

PILADO.

Nu, kion do valoras homa saĝo,  
Se ĝi ne penas lerte traperetri  
La volon de la dioj? Pezan ŝarĝon

Surmetas dioj sur la noblan homon,  
Se li tro multe pekis, kaj por li  
Destinas ili taskon, kiu ŝajnas  
Al simplaj homoj tute ne solvebla.  
Sed la heroo venkas, kaj pentfare  
Li faras tiajn servojn, ke la mondo  
Estonte lin adoras.

ORESTO.

Se la sorto  
Al mi destinis vivi kaj agadi,  
Ho, tiam iu dio liberigu  
La frunton mian de l' kapturno, kiu  
Sur glita, patrinsange makulita  
Vojetu min al la mortintoj tiras;  
Kompate li sekigu tiun fonton,  
Per kiu el la vundoj de l' patrino  
Konstante sur min ŝprucas la malbeno!

PILADO.

Atendu pli trankvile! La malbonon  
Vi mem ja pligrandigas kaj vi prenas  
Sur vin de la furioj la oficon.  
Min lasu primediti, vi silentu!

39

Nur poste, bezonante por la ago  
La fortojn kunigitajn, mi vin vokos,  
Kaj kun kuraĝ' prudenta tiam ambaŭ  
Alpaŝos ni al la efektivigo.

ORESTO.

Parolo de Uliso.

PILADO.

Vi ne moku!

Jes, ĉiu devas mem al si elekti  
Heroon imitotan, se li volas  
Atingi la Olimpon. Mi konfesas,  
Ne pensas mi, ke ruzo kaj prudento  
Makulas viron, kiu sin dediĉis  
Al plenumado de kuraĝaj faroj.

ORESTO.

Mi ŝatas nur kuraĝon rektaniman.

PILADO.

Ne petis tial mi de vi konsilon.  
Jam unu paŝon faris mi. Jam multe  
Da scioj mi ellogis de l' gardistoj.  
Mi scias jam, ke fremda, disimila  
Virin' katenas tiun sangan leĝon;  
Nur puran koron, preĝon, odorfumon  
Al dioj ŝi oferas. Ŝian koron  
Tre multe oni laŭdas; oni pensas,  
Ke ŝi devenas de amazoninoj,  
40  
Ke ŝi forkuris, por ke ŝi per tio  
Evidu ian grandan malfeliĉon.

ORESTO.

Videble nun potenco ŝia luma  
La forton perdis pro la proksimeco  
De la krimulo, kiun la malbeno  
Ĉirkaŭas, kiel vasta nigra nokto.  
La pia sangavido liberigas  
De la katenoj la antikvan moron,  
Por nin nun pereigi. La sovaĝa  
Spirito de la reĝo nin mortigos;  
Se li koleras, tiam nin virino  
Ne povas savi.

PILADO.

Bone al ni estas,  
Ke de virin' dependas nia sorto!  
Ĉar viro, eĉ plej bona, kutimigas  
Spiriton sian al la krueleco,  
Kaj fine li eĉ leĝon al si faras  
El tio, kion mem li abomenas,  
Kaj la kutimo faras lin malmola  
Kaj eĉ nerekonebla. Sed virino  
Obstine ĉiam sekvas sian senton,  
Kaj en la bono kaj en la malbono  
Ŝi estas pli fidebla ... Ts! ŝi venas!  
Nin lasu solaj! Mi ne devas tuj  
Eldiri niajn nomojn aŭ konfidi  
Al ŝi tro nesingarde nian sorton.  
Foriru! Antaŭ ol ŝi ekdeziros  
Kun vi paroli, mi kun vi parolos.

41

SCENO DUA.

IFIGENIO. PILADO.

IFIGENIO.

Fremdulo, diru, kiu kaj el kie  
Vi estas. Mi vin trovas pli simila  
Al greko, ol al skito.

(Ŝi deprenas liajn ĉenojn.)

Tre danĝera  
La libereco estas, kiun mi  
Nun al vi donas; ho, la bonaj dioj  
Deturnu tion, kio vin minacas!

PILADO.

Ho, dolĉa voĉo! Agrablega sono  
De l' hejma lingvo en la fremda lando!  
La bluajn montojn de l' haven' patruja  
Mi, la kaptito, vidas nun denove  
Kun ĝojo antaŭ la okuloj miaj.  
Ho jes, ho jes, mi ankaŭ estas greko!  
Mi por momento tute ja forgesis,  
Kiome mi bezonas vin, mi glutis  
Per la okul' ĉielan la aperon.  
Ho, se decido de pli alta forto  
Ne ŝlosas vian buŝon, diru, diru,  
El kiu el la grekaj niaj gentoj  
Vi, dia ido, havas la devenon.

IFIGENIO.

Pastrino, kiun la diino mem  
Por si elektis kaj al si dediĉis,  
42  
Parolas nun kun vi; ĉi tio devas  
Al vi sufiĉi. Diru al mi, kiu  
Vi estas, kia sorto malfeliĉa  
Kun la kunul' vin tion ĉi venigis.

PILADO.

Facile mi rakonti al vi povas  
La sorton, kiu pelas nin kruele.  
Ho, se kun tia sama facileco  
Vi povus nin ĝojigi per espero!  
El Kret' ni estas, filoj de Adrasto:  
Mi, la plej juna, nomas min Kefalo,  
Li, la plej aĝa, estas Laodamas.  
Kaj meze inter ni ankoraŭ estis  
Alia frato, kruda kaj sovaĝa,  
Kaj tiu jam en la infanaj ludoj



Ne lasis al ni pacon kaj konsenton.  
Dum nia patro antaŭ Troj' batalis,  
Kviete ni sekvadis la patrinon;  
Sed kiam li kun riĉa hav' revenis  
Kaj baldaŭ poste mortis, la disputo  
Pri regno kaj heredo tuj disigis  
La fratojn. Mi min tenis sur la flanko  
De la plej aĝa. Tiu ĉi mortigis  
La fraton. Kaj pro tiu sanga krimo  
Lin la furioj pelas senripoze.  
Sed al ĉi tiu senkultura bordo  
Nin sendis Apolono kun espero.  
En la sanktejo de l' fratino sia  
Ordonis li al ni atendi helpon.  
Nin oni kaptis kaj al vi venigis  
Por oferfaro. Tion vi jam scias.

43

IFIGENIO.

Ĉu Trojo falis? Ho, karul', certigu!

PILADO.

Ĝi falis, jes. Kaj vi al ni certigu  
La savon! Rapidigu vi la helpon,  
De l' dio promesitan! Ekkompatu  
Vi mian fraton! Diru al li baldaŭ  
Bonkoran vorton! Tamen parolante  
Kun li, vi lin indulgu, mi vin petas;  
Ĉar ĝojo kaj dolor' kaj rememoro  
Facile lian tutan internaĵon  
Ekskuas tro danĝere; tiam baldaŭ  
Frenezo febroforma lin atakas,  
Animo lia bela kaj libera  
Fariĝas tiam havo de l' furioj.

IFIGENIO.

Kiome ajn vi estas malfeliĉa,  
Mi vin petegas, ĉion vi forgesu,  
Ĝis vi sopiron mian kontentigos.

PILADO.

La alta urbo, kiu tra dek jaroj  
La tutan grekan forton kontraŭstaris,  
Prezentas nun ruinojn, kaj neniam  
Ĝi releviĝos. Tamen multaj tomboj  
De la plej bonaj grekoj nin devigas  
Memori tiun bordon de l' barbaroj.  
Aĥilo falis, kaj amiko lia ...

IFIGENIO.

Ho, diaj bildoj, vi fariĝis polvo!

44

PILADO.

Kaj Palamed', Telamonid' Ajakso  
Jam la patrujan sunon ne revidis.

IFIGENIO (al si mem).

Pri mia patro li nenion diras  
Kaj lin ne nomas inter la falintoj.  
Ho jes! li vivas! Jes, mi lin revidos!  
Ho, mia kor', esperu, mia koro!

PILADO.

Feliĉaj tamen estas tiuj miloj,  
Kiuj la morton trovis en batalo!  
Ĉar por la revenintoj dia mano  
Preparis ne triumfon, sed teruron  
Kaj tre malĝojan finon. Ĉu la voĉo  
De l' homoj ne atingas vin? Ĉar kien

Ĝi nur atingi povas, ĝi disportas  
La famon pri l' fariĝoj plej teruraj.  
Ĉu la mizero do, kiu plenigas  
Per ĝemoj ne ĉesantaj la palacon  
Mikenan, al vi estas nekonata?  
Kun helpo de Egisto tre perfide  
Mortigis Klitemnestro sian edzon  
Tuj en la tago, kiam li revenis!...  
Ha, vi adoras tiun reĝan domon!  
Mi vidas, via brusto vane penas  
Impreson la teruran en si kaŝi.  
Ĉu estas vi filino de amiko?  
Ĉu vi naskiĝis en najbara urbo?  
Ne kaŝu, ne koleru, ke l' unua  
Teruron tiun mi al vi raportas.

45

IFIGENIO.

Ho diru, ho rakontu la detalojn  
De la terura faro!

PILADO.

En la tago  
De la reveno, kiam, sin baninte,  
La reĝo volis preni sian veston  
Konfide el la manoj de l' edzino,  
La krimulino tiam sur lin ĵetis  
Teksaĵon faldoriĉan kaj implikan;  
Kaj dum li vane penis el la reto  
Sin liberigi, perfidul' Egisto  
Mortigis lin, kaj tiu granda princo  
Kovrita iris al la malvivuloj.

IFIGENIO.

Kaj kian pagon la kunul' ricevis?

PILADO.

Kun regno liton, kion li jam havis.

IFIGENIO.

Volupto do ŝin pelis al la krimo?

PILADO.

Kaj forta sento de malnova venĝo.

IFIGENIO.

Per kio do la reĝo ŝin ofendis?

46

PILADO.

Per peza faro, kiu ŝin pravigus,  
Se nur mortigo estus pravigebla.  
Li al Aŭlido logis ŝin, kaj kiam  
Diino per kontraŭblovantaj ventoj  
Malhelpis forveturon de la grekoj,  
Li tiam senkompate sian propran  
Filinon la plej aĝan alkondukis  
Al la altaro de Dian', kaj ŝin  
Pro bon' de l' grekoj oni tiam buĉis.  
Kaj tio en la koron de l' patrino  
Enpremis tiel forte la malamon,  
Ke ŝi facile cedis al Egisto  
Kaj sian edzon ĵetis en pereon.

IFIGENIO (sin kovrante).

Sufiĉe! Nun vi baldaŭ min revidos.

PILADO (sola).

La sort' de l' reĝa domo ŝin videble

Profunde tuŝas. Kiu ajn ŝi estas,  
Ŝi tute certe mem la reĝon konis.  
Feliĉe do por ni, el alta domo  
Ĉi tien oni vendis ŝin. Ho koro,  
Ne batu tiel forte! Al la stelo,  
De la espero, kiu ekbriletis,  
Ni remu do kuraĝe kaj prudente!

## AKTO TRIA.

### SCENO UNUA.

IFIGENIO. ORESTO.

IFIGENIO.

Malfeliĉulo, mi vin senĉenigas,  
Sed nur, ho ve! por sorto pli kruela.  
La liberec', donata de la templo,  
Simile al la lasta vivekbrilo  
De malfacila malsanul', prezentas  
Nur antaŭsignon de la morto. Tamen  
Ĝis nun ankoraŭ mi ne povas diri  
Kaj diri al mi mem mi ne kuraĝas,  
Ke vi pereis! Kiel do mi povus  
Per krima man' dediĉi vin al morto?  
Kaj tamen tiel longe, dum mi restas  
Pastrino de Dian', neniuj havas  
La rajton iel tuŝi vian kapon.  
Sed se mi ne plenumos mian devon  
Laŭ la postulo de l' kolera reĝo,  
Li tiam inter miaj helpantinoj  
Alian virgulinon pastrinigos,  
Kaj tiam krom deziro plej varmega  
Mi jam nenion povos al vi doni.  
Ho, kara samlandan'! eĉ simpla sklavo,

Sur kiun lumis nia hejma suno,  
En fremda land' tre kara al ni estas:

48

Kun kia do senlima ĝoj' kaj beno  
Mi devas vin akcepti, kiuj dolĉe  
Al mi alportis bildon de herooj,  
De mi en infaneco adorataj,  
Kaj kiuj mian plej internan koron  
Konsolis per espero la plej bela.

ORESTO.

Ĉu vian nomon kaj devenon vian  
Vi kaŝas kun intenco? aŭ ĉu eble  
Mi povas scii, kiu disimile  
Nun staras antaŭ mi?

IFIGENIO.

Vi min ekkonos.

Sed nun rakontu, kion via frato  
Al mi ĝis nun sciigis nur duone,—  
La pluan sorton de l' personoj, kiuj,  
De Trojo reveninte, sur la sojlo  
De sia propra dom' neatenditan  
Fatalon trovis. Kvankam mi tre juna  
Alvenis sur ĉi tiun fremdan bordon,  
Sed mi ankoraŭ bone rememoras  
La grandan timon kaj la grandan miron,  
Kun kiu mi rigardis siatempe  
Tiujn heroojn. Ili elveturis,  
Kaj tiam ŝajnis, kvazaŭ la Olimpo  
Subite malfermiĝis kaj la bildojn  
De l' glora kaj mirinda mond' antikva  
Malsupren sendis por la pereigo  
De Iliono. Sed la plej majesta  
El ĉiuj estis reĝ' Agamemnono!

49

Ho diru, ĉu li efektive falis  
Per la perfido de edzino sia  
Kaj de Egisto?

ORESTO.

Jes, vi diris veron!

IFIGENIO.

Ho, ve al vi, Mikeno malfeliĉa!  
Tiele semis nepoj de Tantalo  
Per plena man' malbenon post malbeno!  
Simile al kreskaĵo senvalora,  
Miloblan semon ĉirkaŭ si ĵetante,  
Por nepoj kaj pranepoj ili kreis  
Parencajn mortigantojn por eterna  
Sovaĝa reciproka venĝemeco!  
Malkovru ĉion, kion en la vortoj  
De via frat' por mi ankoraŭ kovris  
La ombro de l' teruro. Diru, kiel  
La lasta filo de la granda gento,  
La ĉarma knabo, certe destinita  
Por iam fari venĝon por la patro,—  
Kiele li, Oresto, trovis savon  
En tiu sanga tago? Ĉu li ankaŭ  
Pereis en la reto? Ĉu li vivas?  
Ĉu li saviĝis? Ĉu Elektro vivas?

ORESTO.

Jes, ambaŭ vivas.

IFIGENIO.

Ho vi, ora suno,  
Radiojn la plej belajn al mi pruntu

50

Kaj metu ilin kiel mian dankon



Al Jupitero antaŭ lian tronon!  
Ĉar mi nur estas muta kaj malriĉa.

ORESTO.

Se vin kun tiu reĝa domo ligas  
Intima ia ligo aŭ rilatoj,  
Kiel kredigas via bela ĝojo,  
Ho, tiam tenu forte vian koron!  
Ĉar tre dolora estas por ĝojanto  
Refalo tro subita en malĝojon.  
Vi scias, mi ĝin vidas, nur la morton  
De l' reĝ' Agamemnono.

IFIGENIO.

Kaj ĉu tio

Ne estas por mi scio tro sufiĉa?

ORESTO.

Vi scias nur duonon de l' mizero.

IFIGENIO.

Kaj kio plu? Orest', Elektro vivas?

ORESTO.

Pri Klitemnestro vi nenion timas?

IFIGENIO.

Ŝin ja nek timo, nek espero savos.

ORESTO.

Ŝi el la lando de l' esper' foriris.

IFIGENIO.

Ĉu do pentante ŝi sin mem mortigis?

ORESTO.

Ne! sed la propra sango ŝin mortigis.

IFIGENIO.

Parolu klare, ke mi plu ne serĉu!  
La necerteco perflugil' malluma  
Milfoje batas ĉirkaŭ mia kapo.

ORESTO.

La dioj do destinas, ke mi estu  
La sciiganto de la faro, kiun  
Mi tiel volus kaŝi por eterne  
En la sensona regno de la nokto!  
Al tio kontraŭ mia propra volo  
Min nun devigas via ĉarma buŝo;  
Ĝi tamen havas rajton, por postuli  
Doloron ankaŭ; bone, ĝi ricevos.  
En tiu tag', kiam la patro falis,  
Elektro save kaŝis sian fraton;  
Strofio, la bofrato de la patro,  
Volonte lin akceptis kaj edukis  
Lin kune kun la propra sia filo,  
Pilado, kiu sin tre baldaŭ ligis  
Kun la veninto per plej bela ligo  
De la plej forta kora amikeco.  
Kaj ju pli ili kreskis, des pli forte  
En ili kreskis la deziro venĝi  
La morton de la reĝo. Kaj sekrete,  
En vestoj de fremduloj, ili venis

52

Mikenon, kvazaŭ por alporti tien  
Sciigon pri la morto de Oresto

Kaj ankaŭ lian cindron. Ilin bone  
Akceptis la reĝino, ili venis  
Internen de la domo. Al Elektro  
Orest' sin rekonigas; ŝi reblovas  
En li la fajron de l' venĝemo, kiu  
En la alesto sankta de l' patrino  
Jam preskaŭ estingiĝis. En silento  
Ŝi lin kondukas al la loko, kie  
La patro falis, kie tre malforta  
Malnova postesigno de la sango,  
Jam preskaŭ tute plu ne rimarkebla,  
La plankon, multefoje jam lavitan,  
Ankoraŭ kolorigis. Tiam ŝi  
Per sia fajra lango nun priskribis  
Ĉiun detalon de la krima faro  
Kaj sian sklavan kaj mizeran vivon,  
La fierecon de la perfiduloj  
Kaj la danĝerojn, kiuj la gefratojn  
Ankoraŭ nun minacas de la flanko  
De la patrin' duonpatriniĝinta.  
Kaj tie al Oresto ŝi altrudis  
Malnovan la ponardon, kiu tiom  
En la Tantala dom' jam furiozis ...  
Kaj propra fil' mortigis Klitemnestron ...

#### IFIGENIO.

Ho senmortuloj, vi, kiuj pasigas  
Feliĉajn tagojn super puraj nuboj,  
Ĉu nur por tio dum tre multaj jaroj  
Vi min de ĉiuj homoj apartigis

53

Kaj tenis min en via proksimeco  
Kaj sur min metis la oficon virgan  
La sanktan fajron ĉiam subtenadi  
Kaj la animon mian vi, simile  
Al flamo, ĉiam direktadis supren,

Ke la terurojn de la domo mia  
Eksentu mi nur iam pli malfrue,  
Sed tiom pli profunde?—Ho, parolu  
Al mi pri la junulo malfeliĉa!  
Parolu pri Oresto!

ORESTO.

Ho, se jam oni povus nun rakonti  
Pri lia morto! Kvazaŭ fermentante,  
Leviĝis el la sang' de l' buĉitino  
La ombro de l' patrino.  
Al la filinoj de l' eterna nokto  
Ĝi krias: „tenu firme, ne forlasu  
La mortiginton de l' patrino! Pelu  
Kaj persekutu la krimulon! Pelu!  
Al vi li apartenas!“—Ili aŭdas,  
Iliaj okulaĉoj ekrigardas  
Ĉirkaŭe kun la agla avideco.  
Kaj ili ekmoviĝas en la nigraj  
Kavernoj, kaj el la anguloj venas  
Senbrue tuj ilia sekvantaro,  
La dubo kaj la pento. Antaŭ ili  
Vapor' leviĝas el la Aĥerono;  
El ĝiaj nebulringoj ekruliĝas  
Ĉirkaŭe de la kapo de l' kulpulo  
Senĉesa freneziga meditado  
Pri l' faritaĵo. Tiam, rajtigitaj

54

Pereon porti, la inferulinoj  
Elpaŝas sur la belan dian teron,  
De kiu ilin antaŭ longa tempo  
Forpelis la malbeno de la dioj.  
Pied' ilia pelas la kuranton,  
Ripozon ili donas nur momente,  
Por tuj ataki kun teruro nova.

IFIGENIO.

Ho malfeliĉa, en la sama stato  
Vi estas mem, kaj tial vi komprenas  
Kiome li, malfeliĉul', suferas!

ORESTO.

Kion vi diras? Kia sama stato?

IFIGENIO.

Vin, kiel lin, ja premas fradmortigo;  
Al mi jam tion diris via frato.

ORESTO.

Sufiĉe! La animo via granda  
Per falsa vort' ne estu plu trompata!  
Fremdulo por fremdulo povas teksii  
Mensogon kaj ruzaĵon, por faligi  
Lin en la reton; inter ni ekzistu  
Nur vero!  
Mi estas mem Oresto! Kaj ĉi tiu  
Krimula kap' kliniĝas al la tombo  
Kaj serĉas morton. Kaj en ĉia formo  
Mi estas preta vole ĝin akcepti!  
Ho, kiu ajn vi estas, mi al vi

55

Kaj al amiko mia malfeliĉa  
Deziras savon; sed al mi la savon  
Mi ne deziras. Se mi ne eraras,  
Ĉi tie vi nur kontraŭvole restas;  
Eltrovu do rimedon, por forkuri,  
Sed min ĉi tie lasu. Mia korpo  
Malsupren falu de la alta roko,  
Ĝis maro fluu mia sang', portante  
Malbenon al la bordo de l' barbaroj!  
Vi iru, en la hejma greka lando

Komencu novan, pli feliĉan vivon!

(Li foriras.)

IFIGENIO.

Tiele do vi fine al mi venas,  
Vi, Plenumiĝ', filino plej ravanta  
De la plej granda patro! Ho, gigante  
Nun antaŭ mi leviĝas via bildo!  
Per la rigardo mia mi apenaŭ  
Atingas viajn manojn, kiuj plenaj  
De fruktoj kaj de benaj kronoj, portas  
Trezorojn de Olimpo. Kiel oni  
Ekkonas reĝon laŭ la grandmezuro  
De l' donoj—ĉar la kvanto, kiun multaj  
Jam nomus riĉo, al li devas ŝajni  
Malgranda—tiel oni vin, ho dioj,  
Rekonas laŭ la donoj tre ŝparataj,  
Sed longe kaj saĝege preparataj.  
Ĉar nur vi solaj scias, kio estas  
Por ni utila, nur vi solaj vidas  
La vastan regnon de la estonteco,  
Dum antaŭ ni la steloj kaj nebuloj

56

Ĉiuvespere kovras la rigardon.  
Trankvile vi aŭskultas nian preĝon,  
Petantan pri sensaĝa rapideco,  
Sed via man' neniam malmature  
Deŝiras la ĉielajn orajn fruktojn;  
Kaj ve al tiu, kiu ilin prenas  
Perforte tro frutempe: la acida  
Manĝaĵ' al li alportas nur la morton.  
Ne lasu, ke la longe atendita  
Feliĉ', apenaŭ iam esperita,  
Simile al la ombro de amiko  
Nun preterpasu vane, restigante  
Trioblan suferadon kaj doloron!

ORESTO (denove aliras al ŝi).

Se vi pri vi kaj pri Pilado preĝas,  
Ne citu mian nomon kun la viaj!  
Ne savos vi krimulon, sed kun li  
Dividos vi malbenon kaj mizeron.

IFIGENIO.

De via sort' dependas mia sorto.

ORESTO.

Neniel! Sola kaj sen akompano  
Mi iru en la regionon de la morto.  
Se eĉ per via propra kovrotuko  
Vi kovros la kulpulon, vi ne kaŝos  
Lin antaŭ la eterne-maldormantoj;  
Alesto via, ho ĉielulino,  
Flankigos ilin, sed ne fortimigos.  
La teron de la sankta arbareto

57

Ne rajtas ili tuŝi arogante  
Per la piedoj, sed de malproksime  
De temp' al tempo aŭdas mi ilian  
Teruran ridon. Tiel blekas lupoj  
Ĉirkaŭe de la arb', sur kiun savis  
Sin vojaĝanto. Ekster la arbaro  
Ripozas ili, kvazaŭ sieĝante;  
Sed se mi nur forlasos la arbaron,  
Tuj ili ekleviĝos, balancante  
Serpentajn siajn kapojn, aperigos  
Ĉirkaŭe polvajn nubojn kaj pelados  
Akiron sian pluen, sen ripozo.

IFIGENIO.

Ĉu povas vi aŭskulti bonan vorton?

ORESTO.

Ĝin ŝparu por amato de la dioj!

IFIGENIO.

Espero nova nun por vi eklumis.

ORESTO.

Tra fumo nur briletas antaŭ mi  
La mortriver', vokante al infero.

IFIGENIO.

Ĉu vi fratinon havas nur Elektron?

ORESTO.

Nur ŝin mi konis; ĉar la pli maljunan  
Frutempe prenis for el la mizero

58

De nia domo ŝia bona sorto,  
En kiu ni nur teruraĵon vidis.  
Ho, ne demandu plu kaj ne aligu  
Vin al la Erinioj. Kun kruela  
Plezuro ili de l' animo mia  
La cindron blovas for kaj ne permesas,  
Ke la plej lastaj karboj, kiuj restis  
De la terura brul' de nia domo,  
En mia kor' kviete estingiĝu.  
Ĉu tiu fajr', intence incitata,  
Nutrata per sulfuro de l' infero  
Eterne en animo mia brulos?

IFIGENIO.

Mi dolĉan odoraĵon nun enportas  
En tiun fajron. Pura spir' de amo  
Per delikata blov' malvarmetigos



La ardon, kiu bakas vian bruston!  
Oresto, mia kara! Ĉu ne povas  
Vi min kompreni? Ĉu de l' akompano  
De la teruraj diaj punantinoj  
La sang' en viaj vejnoj elsekiĝis?  
Ĉu el la kapo de Gorgon' penetris  
Ŝtoniga sorĉo ĉiujn viajn membrojn?  
Se elverŝita sango de patrino  
Per surda voĉo vokas al infero,—  
Ĉu pura bona vorto de fratino  
Ne vokos dian helpon de Olimpo?

ORESTO.

Ĝi vokas! Ha, ĉu tiel vi deziras  
Pereon mian? Ĉu en vi sin kaŝas  
59  
Diin' de venĝo? Kiu do vi estas,  
Vi, kies voĉo kruelege turnas  
La plej profundan mian internaĵon?

IFIGENIO.

Eksentu do la voĉon de la koro:  
Orest'! ĝi estas mi, Ifigenio!  
Mi vivas!

ORESTO.

Vi!

IFIGENIO.

Ho, frato!

ORESTO.

For! ho, for!  
Ne tuŝu miajn buklojn! Ĉar, simile

Al la edziĝa vesto de Kreuzo,  
Per nevenkebla fajro mi infektas.  
Foriru! Kiel iam Herkuleso,  
Mi devas preni morton izolite.

IFIGENIO.

Vi ne pereos! Ho, se mi nur povus  
Trankvilan unu vorton de vi aŭdi!  
Forigu mian dubon, ho, certigu,  
Certigu al mi tute la feliĉon,  
Pri kiu tiel longe mi petegis.  
Ĉar rado de doloro kaj de ĝojo  
En mia kor' ruliĝas. De l' fremdulo  
Forpuŝas min la timo; sed plej forte  
Min la interno tiras al la frato.

60

ORESTO.

Ĉu staras mi en templo de Lieo?  
Ĉu furioza puŝo de pasio  
Atakis nun subite la pastrinon?

IFIGENIO.

Ho, aŭdu min! Ho, vidu, kiel fine  
Post longa, longa tempo mia koro  
Nun malfermiĝis por la granda ĝojo,  
Ke al la sola kaj al la plej kara  
El ĉio, kio en la tuta mondo  
Por mi ankoraŭ restis, mi nun povas  
La kapon kisi; ke per miaj brakoj,  
Ĝis nun nur al la vento etenditaj,  
Mi fine vin nun povas ĉirkaŭpreni!  
Ho, lasu! lasu! Ĉar eĉ de l' Parnaso  
La fonto, kiu saltas en la valon,  
Ne fluas tiel pure, tiel hele,

Kiel nun fluas senmezura ĝojo  
El mia koro, fluas kaj ĉirkaŭas  
Min kiel granda ondoplena maro.  
Oresto! Ho, Oresto! Mia frato!

ORESTO.

Ne, bela nimfo, ne, mi ne konfidas  
Al vi kaj viaj flatoj. Ne forgesu,  
Dian' postulas servon la plej ĉastan;  
Ŝi venĝas malsanktigon de la templo.  
De mia brust' forigu vian brakon!  
Kaj se vi volas doni al junulo  
Savantan amon kaj lin feliĉigi,  
Vin tiam turnu al amiko mia,

61

La viro pli valora. Jen li vagas  
Sur la vojeto tie sur la roko;  
Al li vi iru kaj al li vi donu  
Konsilon bonan, sed min lasu for!

IFIGENIO.

Rekonsciiĝu, frato, kaj rekonu  
La trovitinon! La ĉielan ĝojon,  
La puran, ĉastan ĝojon de fratino  
Ne nomu senprudenta volupteco!  
Ho, dioj, prenu la manian kovron  
For de okulo lia la rigida,  
Ke la momento de l' plej alta ĝojo  
Ne faru nin trioble malfeliĉaj!  
Jen antaŭ vi ŝi staras, la fratino  
De longe jam perdita. De l' altaro  
Min la diino tiris for kaj savis  
Ĉi tien min en sian propran templon.  
Kaj vi, kaptita kaj oferbuĉota,  
En la pastrino trovas la fratinon.

ORESTO.

Ho, malfeliĉa! Nun la suno vidu  
De nia dom' la lastan teruraĵon!  
Ĉu ne troviĝas tie ĉi Elektro?  
Ŝi ankaŭ nun kun ni pereu kune,  
Por ne daŭrigi sian vivon sole  
Por sorto kaj suferoj pli turmentaj!  
Pastrin', al la altaro min konduku:  
La frاتمortigo estas tradicio  
Hereda en malnova nia gento;  
Vin, dioj, dankas mi, ke vi decidis

62

Min pereigi fraŭle, sen infanoj.  
Kaj vi de mi akceptu la konsilon,  
Ne amu tro la sunon kaj la stelojn;  
Ho, sekvu min en la malluman regnon!  
Simile kiel drakoj sulfurmarĉaj  
Sin en batal' englutas reciproke,  
La furioza gento de Tantalo  
Sin mem ekstermas; iru do kun mi  
Malsupren seninfane kaj senkulpe!  
Vi min rigardas kun kompatato? Ĉesu!  
Sammaniere serĉis Klitemnestro  
Resonon en la kor' de sia filo;  
Sed lia brako trafis ŝian bruston,  
Kaj la patrino falis. Ho, aperu,  
Spirito indignanta! Vi, furioj,  
Alproksimiĝu per fermita rondo,  
Rigardu la al vi agrablan dramon,  
La plej teruran, kiun vi preparis!  
Ne venĝo aŭ malamo nun akriĝas  
Ponardon sian: la fratin' amanta  
Nun estas devigata doni morton.  
Ne ploru! Ĝi ne estas via kulpo.  
De mia infaneco mi nenion  
Tiele amis, kiel vin mi povus  
Nun ami, ho, fratino mia kara.

Jes, levu la ponardon, ne indulgu,  
Disŝiru tiun bruston, donu vojon  
Al la torentoj, kiuj en ĝi bolas!

(Li falas svene.)

IFIGENIO.

Elporti sola tiom da feliĉo

63

Kaj tiom da suferoj mi ne povas.  
Pilado, kie estas vi, Pilado?  
Alportu vian helpon, kara viro!

(Ŝi foriras serĉante.)

SCENO DUA.

ORESTO (vekiĝante el la sveno kaj leviĝante).

Ankoraŭ unu! Donu do al mi  
El Leta akvo lastan refreŝigan  
Kalikon! Baldaŭ el la brust' elnaĝos  
La lasta konvulsio de la vivo.  
Tre baldaŭ la spirito mia fluos  
Trankvile al la fonto de forgeso,  
Al vi, fantomoj, al nebul' eterna.  
Permesu, ke en via mezo trovu  
Ripozon la pelita fil' de l' tero!  
Mi aŭdas murmureton en la branĉoj,  
El la krepusko venas ia bruo ...  
La novan gaston vidi ili venas!  
Ha, kia estas la anaro, kiu  
Majeste iras, kvazaŭ princa domo?  
Maljunaj, junaj, viroj kaj virinoj  
Kviete marŝas. Disimilaj ŝajnas  
Pasantaj la fantomoj. Jes, mi vidas,

Jen la prapatroj de la domo mia.  
Atreo marŝas pace kun Tiesto;  
La knaboj gaje ludas ĉirkaŭ ili.  
Ĉu vin jam plu malpaco ne disigas?  
Ĉu kune kun la lumo de la suno  
La venĝo estingiĝis? Tiam min  
Vi ankaŭ ja akceptos kaj mi povos

64

Aliĝi al solena via marŝo.  
Bonvenon, patroj! Vin salutas Oresto,  
La lasta viro de via gento;  
Kion vi semis, li ĝin rikoltis:  
Kun ŝarĝ' de malbeno li iras malsupren.  
Sed malpli ĉi tie pezas la ŝarĝoj.  
Prenu lin, prenu en vian anaron!  
Mi estimas Atreon, mi estimas Tieston:  
Ĉi tie ni ĉiuj perdis malamon.—  
Al mi montru la patron, kiun mi vidis  
Nur unu fojon en mia vivo!  
Ĉu vi ĝi estas, la patro mia?  
Kaj la patrinon vi ame kondukas?  
Se donas la manon al vi Klitemnestro,  
Tiam ankaŭ Oresto povas alpaŝi  
Kaj diri al ŝi: vian filon rigardu!—  
Vidu ambaŭ la filon! Akceptu lin bone!  
Sur tero ja estis salut' de mortigo  
La vorto signala en nia domo,  
Kaj siajn ĝojojn la gento Tantala  
Trovis nur transe de l' nokto eterna.  
Vi vokas: Bonvenon! vi min akceptas!  
Min konduku, mi petas, al la maljunulo,  
Al la patro de l' gento! Kie li estas?  
Mi volas lin vidi, la kapon la karan,  
La adoratan, kiu sidadis  
En konsiliĝ' kun la dioj senmortaj.  
Ŝajnas, vi tremas, vi vin deturnas?  
Ĉu li suferas, la diosimila?

Ho ve! la plej altaj la potenculoj  
Per feraj ĉenoj la bruston heroan  
Por teruraj turmentoj alforĝis!

65

## SCENO TRIA.

ORESTO. IFIGENIO. PILADO.

ORESTO.

Ĉu ankaŭ vi jam venis malsupren?  
Bonvenon, fratino! Sed mankas Elektro!  
Ŝin ankaŭ sendu al ni plej baldaŭ  
Ia bona dio per sago kompata!  
Nur vin mi bedaŭras, malfeliĉa amiko!  
Ho, venu, venu al la tron' de Plutono,  
Kiel novaj gastoj ni salutu la mastron!

IFIGENIO.

Ho, vi, gefratoj, kiuj de l' ĉielo  
En tag' kaj nokto al la homoj donas  
La belan lumon, sed ne rajtas lumi  
Al la mortintoj,—savu nin, gefratojn!  
Ho, vi Diano, kiu vian fraton  
Amegas pli ol ĉion en la mondo  
Kaj la vizaĝon virgan kun sopiro  
Direktas al eterna lia lumo,—  
Ne lasu do, ke mia sola frato,  
Malfrue retrovita, furiozu  
En la mallumo de la frenezeco!  
Se via vol', pro kiu vi ĉi tie  
Min kaŝis, nun jam estas plenumita,  
Se min per li kaj lin per mi vi volas

Mirakle savi, tiam liberigu  
Lin de l' katenoj de l' malbeno lia,  
Ke la tre kara tempo de la savo  
Por ĉiam ne forflugu!

66

PILADO.

Ĉu vi rekonas nin? Ĉu vi rekonas  
La sanktan arbareton kaj la lumon?  
Ĝi ja ne povus lumi por mortintoj!  
Ĉu sentas vi la brakojn de l' amiko  
Kaj de l' fratino, kiuj vin ankoraŭ  
En plena vivo tenas? Palpu forte!  
Ne estas ni fantomoj. Konvinkiĝu!  
Rekonsciiĝu! Ĉiu minuteto  
Nun estas kara; nia savo pendas  
Nun sur faden' malforta, kiun ŝpinas  
Por ni, videble, ia bona Parko.

ORESTO (al Ifigenio).

Ho, lasu min je la unua fojo  
En viaj brakoj ĝui puran ĝojon!  
Vi, dioj, kiuj kun potenco flama  
La ŝarĝon de l' nubegoj liberigas  
Kaj la sopire petegitan pluvon  
Kun bruo de ventego kaj de tondro  
Sovaĝtorente verŝas sur la teron,  
Sed baldaŭ la teruron de la homoj  
Vi faras beno kaj la timon ŝanĝas  
En ĝojon kaj en laŭtan dankon, kiam  
En gutoj de folioj freŝegitaj  
La nova sun' miloble speguliĝas  
Kaj per afabla man' Iriso ŝiras  
La grizan kovron de la lastaj nuboj:  
Ho, lasu ankaŭ min nun en la brakoj  
De la fratino, ĉe l' fidela brusto



De la amik' kun plena danko ĝui  
Kaj teni, kion vi al mi donacis!

67

Forfalas la malbeno, tion diras  
Al mi la koro; jam la Eŭmenidoj  
Returne kuras nun al la Tartaro  
Kaj tondre fermas feran la pordegon.  
La ter' elspiras freŝon bonodoran  
Kaj min invitas nove aspiradi  
Al ĝoj' de l' vivo kaj al grandaj faroj.

PILADO.

Rapidu, ĉar la tempo baldaŭ pasos!  
La vento, kiu blovos niajn velojn,  
Nur ĝi forportu nian plenan ĝojon  
Al la Olimpo. Nun ni devas nepre  
Rapide konsiliĝi kaj decidi.

## AKTO KVARA.

### SCENO UNUA.

IFIGENIO (sola).

Se por mortemulo  
La dioj destinas  
Tre multajn konfuzojn  
Kaj por li preparas  
Skuantan transiron  
De ĝoj' al doloro,  
De suferoj al ĝojo:  
Tiam apud la urbo  
Aŭ sur bord' malproksima  
Ili por li edukas  
Amikon trankvilan,  
Ke en hor' de mizero  
Estu preta la helpo.

Ho, benu, dioj, benu vi Piladon  
Kaj benu ĉiun lian entreprenon!  
Li estas forta brako en batalo,  
Li estas luma saĝo en kunveno,  
Ĉar tre trankvilan havas li animon  
Kaj al la suferantoj li alportas  
Konsilon kaj en ĝusta tempo helpon.  
Min li forŝiris de la frato, kiun  
Mi kun ador' senfine rigardadis,

Mi ĝojis kaj mi ĝuis, mi ne povis  
Satiĝi de l' feliĉo mia propra,  
Mi lin el miaj brakoj ne ellasis,

69

Kaj mi ne sentis la danĝeron, kiu  
Ĉirkaŭis nin kaj estis tre proksima.  
Nun ili, por plenumi la intencon,  
Jam iras al la mara bordo, kie,  
Kaŝite en la golf', ilia ŝipo  
Atendas nur la signon. Kaj al mi  
Prudentajn vortojn ili en la buŝon  
Enmetis kaj instruis min, kiele  
Mi al la reĝ' respondu, se li sendos  
Insiste ekpostuli la oferon.  
Mi vidas, mi min devas lasi gvidi  
Simile al infano; mi ne lernis  
Inside aŭ per ruz' ion akiri.  
Ho ve al mensogantoj! La mensogo  
Neniam liberigas nian bruston  
Simile al la vortoj de la vero;  
Ĝi ne konsolas nin, ĝi nur turmentas  
La homon, kiu ĝin sekrete forĝas,  
Kaj kiel sago, kiun en la flugo  
Potenca dio kaptas kaj rebatas,  
Ĝi celon ne atingas, sed resaltas  
Kaj trafas tiun, kiu ĝin elpafis.  
Ho, pezaj zorgoj premas mian bruston.  
Ĉu eble sur la ter' nesanktigita  
De l' bordo nun denove la furio  
Atakis plej kruele mian fraton?  
Ĉu eble ili estas malkaŝitaj?  
Ha, ŝajnas, ke armitoj proksimiĝas!  
Ha, jen! Jen kuriero de la reĝo  
Ĉi tien venas per rapidaj paŝoj.  
La koro en mi batas, la animo  
Kovriĝas per nebulo, kiam mi

70

Nun devas ekrigardi la vizaĝon  
De l' vir', al kiu devas mi mensogi.

SCENO DUA.

IFIGENIO. ARKAS.

ARKAS.

Rapidu, ho pastrin', kun la ofero!  
La reĝ' atendas, la popol' postulas.

IFIGENIO.

Mi volus tuj plenumi mian devon,  
Sed ve, malhelpo neantaŭvidita  
Stariĝis inter mi kaj la plenumo.

ARKAS.

Ha, kio baras reĝan la ordonon?

IFIGENIO.

Okazo, kiu ne de ni dependas.

ARKAS.

Rakontu, ke mi tuj al li raportu,  
Ĉar li decidis jam, ke ambaŭ mortu.

IFIGENIO.

La dioj ĝin ankoraŭ ne decidis.  
El tiuj viroj la plej aĝa portas  
Sur si la kulpon de parencmortigo.  
Lin la furioj venĝe persekutas,

Kaj eĉ en la interno de la templo  
Atakis lin malsano la kruela

71

Kaj malsanktigis la plej puran lokon.  
Mi nun kun virgulinoj miaj iras,  
Por per lavado en la pura maro  
Laŭ la misteraj leĝoj de la pastroj  
La bildon de l' diino resanktigi.  
Neniu nin malhelpu en la iro.

ARKAS.

Mi iros tuj raportu al la reĝo  
Pri la malhelpo; la ceremonion  
Vi ne komencu, ĝis li ĝin permesos.

IFIGENIO.

Ĝi estas nur afero de l' pastrino.

ARKAS.

La gravan fakton reĝo devas scii.

IFIGENIO.

Sed lia vol' nenion povas ŝanĝi.

ARKAS.

Pro formo potenculon ni demandas.

IFIGENIO.

Ne trudu, kion devus mi rifuzi.

ARKAS.

Konsentu tion, kio estas bona.

IFIGENIO.

Mi cedos, se ne tro vi malrapidos.

72

ARKAS.

Mi post momento estos ĉe la reĝo

Kaj tuj returne kun la vortoj liaj.

Ho, se mi ankaŭ povus al li porti

Sciigon, kiu ĉion klare solvus!

Ho ve, ke vi ne sekvis la konsilon

De fidelulo!

IFIGENIO.

Volonte ja mi faris, kion povis.

ARKAS.

Ankoraŭ nun vi povas ĉion ŝanĝi.

IFIGENIO.

De mia volo tio ne dependas.

ARKAS.

Neplaĉantaĵon trovas vi ne ebla.

IFIGENIO.

Vi trovas ebla, kion vi deziras.

ARKAS.

Ĉu ĉion tiel pesas vi trankvile?

IFIGENIO.

Mi lasis la decidon al la dioj.

ARKAS.

Sed ili ja la homojn savas home.

73

IFIGENIO.

Mi faros ĉion, kion ili diros.

ARKAS.

Ho, kredu, ĉio nur de vi dependas.  
Nur la kolera stato de la reĝo  
Al ambaŭ la fremduloj donas morton.  
Jam de tre longe la militistaro  
Dekutimiĝis de l' oferoj sangaj.  
Eĉ multaj, kiujn malamika sorto  
Al fremda bordo pelis, sentis mem  
La tutan ĉarmon, tutan la diecon,  
Se la vaganton en la fremda lando  
Renkontas bondezira kaj afabla  
Vizaĝo homa. Ho, ne tiru for  
De ni la bonon, kiu por ni ĉiuj  
De vi dependas! Kion vi komencis,  
Vi povas ja facile alfinigi;  
Ĉar la mildeco, kiu de l' ĉielo  
En homa formo venas sur la teron,  
Nenie pli rapide al si regnon  
Konstruas, ol en tiu loko, kie  
Sovaĝe kaj konfuze nova gento,  
Plenega de kuraĝo kaj de forto,  
Gvidata per la propraj antaŭsentoj,  
La ŝarĝojn de la homa vivo portas.

IFIGENIO.

Ne skuu la animon mian, kiun  
Laŭ via vol' direkti vi ne povas.

74

ARKAS.

Dum temp' ankoraŭ estas, oni ŝparas  
Nek penon, nek admonon ripetatan.

IFIGENIO.

Al vi klopodojn kaj al mi suferojn  
Vi kaŭzas, tamen ambaŭ estas vanaj.

ARKAS.

De la suferoj mi nun petas helpon,  
Ĉar plej amike ili ja konsilas.

IFIGENIO.

Kruele ili ŝiras mian koron,  
Sed la malvolon ili ne ekstermas.

ARKAS.

Ĉu povas nobla kor' malvolon havi  
Por bono, kiun nobla hom' proponas?

IFIGENIO.

Jes, se la nobla hom' anstataŭ danko  
Min mem akiri malkonvene volas.

ARKAS.

Se iu ne deziras, tre facile  
Li ĉiam trovas vortojn de praviĝo.  
Mi pri l' oferoj al la reĝ' raportos.  
Ho, se vi en la kor' al vi ripetus,  
Kiele noble li kun vi agadis  
De via veno ĝis la nuna tago!



## SCENO TRIA.

IFIGENIO (sola).

De la parol' de tiu viro nun  
En plej malĝusta tempo mia koro  
Subite returniĝis. Mi ektimas!  
Ĉar kiel ondoj en potenca kresko  
La rokojn superverŝas, kiuj staras  
Ĉe l' bordo en la sablo, tiel fluo  
De ĝojo mian koron tute kovris.  
Mi en la brakoj tenis neeblaĵon.  
Nun al mi ŝajnis, ke denove nuboj  
Kviete min ĉirkaŭas, de la tero  
Min levas kaj min dolĉe endormigas,  
Simile kiel tiam, kiam min  
La brako de l' diin' savante kaptis.  
La fraton mian kaptis mia koro  
Per sia tuta forto; mi aŭskultis  
Nur la konsilon de l' amiko lia;  
Nur ilin savi estis la enhavo  
De miaj pensoj. Kiel la ŝipano  
Volonte sin deturnas de la rifoj  
De negastama kaj dezerta lando,  
Mi tiel de Taŭrido min deturnis.  
Sed nun la voĉo de l' fidela viro  
Min ree vekis, min rememorigis,  
Ke ankaŭ ĉi mi ja forlasas homojn.  
Duoble abomena nun fariĝas  
Por mi la trompo. Ho, animo mia,  
Retrankviliĝu! Ĉu vi nun komencas  
Dubeme ŝanceliĝi? Ne! la teron  
De la soleco devas vi forlasi!

76

Enŝipigitan kaptos vin la ondoj  
Per sia balancado,—nun pro timo

Vi nek la mondon, nek vin mem rekonas.

SCENO KVARA.

IFIGENIO. PILADO.

PILADO.

Ha, kie estas ŝi, ke mi rapidu  
Al ŝi alporti ĝojan la sciigon  
Pri nia savo!

IFIGENIO.

Vidu, jen mi estas,  
De zorgoj premegata, mi atendas  
Nun la konsolon, kiun vi promesas.

PILADO.

La frato resaniĝis! La ŝtonecan  
Ekstersanktejan teron kaj la bordon  
Atingis ni en gaja parolado.  
Ni ne rimarkis, kiam ni forlasis  
La arbareton. Ĉiam pli ravante  
La bela flamo de junec' ĉirkaŭis  
La buklan lian kapon. Hele brilis  
Kuraĝe kaj espere la okuloj,  
Kaj lia kor' libere sin fordonis  
Plenege al la ĝojo kaj plezuro.  
Ke vin kaj min li baldaŭ povos savi.

IFIGENIO.

Benata estu! De la lipo, kiu

77

Eldiris tiajn feliĉigajn vortojn,

Neniam sonu tono de suferoj!

PILADO.

Aŭskultu plu; feliĉo kiel princo  
Kun bela sekvantaro ĉiam marŝas.  
La kamaradojn ankaŭ ni retrovis;  
En roka golf' la ŝipon ili kaŝis  
Kaj sidis atendante kaj malĝoje.  
Apenaŭ ekvidinte vian fraton,  
Ekkriis ili ĝoje, kaj insiste  
La ŝipanaro petis rapidigi  
La forveturon. Ĉiu man' sopiras  
Remilon, kaj eĉ vento, de ni ĉiuj  
Tuj rimarkita, ĉarmajn la flugilojn  
Etendis kaj ekblovis de la bordo.  
Ni do rapidu, kaj vi tuj konduku  
Min al la templo, lasu min eniri  
Kaj kapti respektige la objekton  
De nia celo! Mi sufiĉos sola,  
Por porti for sur miaj fortaj ŝultroj  
La bildon de l' diino; kiel forte  
Mi sopiregas la celitan ŝarĝon!

(Ĉe la lastaj vortoj li sin direktas al la templo, ne rimarkante, ke Ifigenio lin ne sekvas; sed baldaŭ li sin returnas.)

Vi staras sendecide! Vi silentas!  
Vi ŝajnas konfuzita! Ĉu aperis  
Barante ia nova malfeliĉo?  
Ho, diru, ĉu vi al la reĝ' raportis  
La vortojn, kiujn ni interkonsentis?

78

IFIGENIO.

Jes, kara viro; sed vi min insultos.  
Mi sentas jam silentan la riproĉon!  
Sendito de la reĝo al mi venis,

Kaj kion vi al mi instruis, tion  
Mi al li diris. Ŝajnas, ke li estis  
Tre mirigita, kaj li tre insistis,  
Ke pri l' malofta la ceremonio  
Raporton oni faru al la reĝo  
Kaj aŭdu lian volon; kaj mi nun  
Atendas la revenon de l' sendito.

PILADO.

Ho, ve al ni! Renovigita flugas  
Nun la danĝero ĉirkaŭ niaj kapoj!  
Nu, kial do vi vin ne kovris saĝe  
Per rajtoj de pastrino?

IFIGENIO.

Mi neniam

Kovrilon faris el la pastra rajto.

PILADO.

Ho, tiam vin kaj nin, animo pura,  
Vi pereigos. Kial mi ne pensis  
Pri ĝi antaŭe kaj vin ne instruis  
Eviti ankaŭ tiun ĉi postulon!

IFIGENIO.

Nur min insultu! Mi nur estas kulpa,  
Mi tion sentas; tamen mi ne povis  
Rifuzi al la vir', kiu postulis

79

Prudente tion, kion mia koro  
Ne povis ja ne trovi tute prava.

PILADO.

La stato nun fariĝis pli danĝera;

Sed ankaŭ tiel ni ne devas perdi  
Kuraĝon, aŭ per agoj neprudentaj  
Aŭ tro rapidaj mem nin elperfidi.  
Trankvile nun atendu la revenon  
De la sendito, kaj post liaj vortoj  
Vi staru forte, kion ajn li diros!  
Ĉar la aranĝo de sanktigaj faroj  
Ja estas ne afero de la reĝo,  
Sed de l' pastrino. Kaj se li deziros  
Ekvidi la fremdulon, kiun peze  
Atakis konvulsioj de frenezo,  
Rifuzu sub preteksto, ke vi tenas  
Nin ambaŭ nun kaŝitaj en la templo.  
Tiele vi al ni la eblon donos,  
Ke, forportante sanktan la trezoron  
For de l' popolo kruda kaj barbara,  
Rapide ni forkuru kaj saviĝu.  
Plej bonajn signojn sendas Apolono,  
Kaj antaŭ ol ni pie la kondiĉon  
Plenumis, li al ni jam aperigis  
Favoron sian, kiun li promesis.  
Oresto liberiĝis kaj saniĝis!  
Kun li, kun nia kara liberulo,  
Konduku nin, ho vi, favoraj ventoj,  
Al la insulo roka, kie loĝas  
La dio! Kaj tuj poste al Mikenon,  
Ke ĝi revivu, ke nun el la cindro

80

De ĝiaj estingitaj fajrolokoj  
La patraj dioj ĝoje releviĝu  
Kaj bela fajro lumu nun denove  
Por ili. Via mano la unua  
Por ili ŝutos el la oraj vazoj  
Incenson. Trans la sojlon vi enportos  
Denove savon, ĝojon, novan vivon,  
Kaj la malbenon vi malaperigos,  
Kaj vian familion vi ornamos

Per novaj, freŝaj floroj de la vivo.

IFIGENIO.

Ho, kiam mi vin aŭdas, mia kara,  
Tuj mia kor', trafita de l' radio  
De viaj vortoj, turnas sin feliĉe  
Al dolĉa la konsolo, kiel floro  
Sin turnas al la suno. Kian ĝojon  
Alportas firmaj vortoj de amiko  
Apudestanta! tiuj vortoj havas  
Ĉielan forton, dum solulo falas  
Sub ŝarĝ' de sia propra meditado!  
Ŝlositaj en la brusto, maturiĝas  
Nur malfacile kaj tre malrapide  
La pensoj kaj decidoj, sed alesto  
De kara homo ilin tre facile  
Disvolvas.

PILADO.

Nun adiaŭ! Mi rapidos  
Nun trankviligi la amikojn, kiuj  
Atendas sopirante. Poste baldaŭ  
Ĉi tien mi revenos kaj, kaŝita  
En arbitraj' de roko, mi atendos  
81  
De vi signalon.—Tamen diru, kial  
Vi nun meditas? Vian frunton kovris  
Subite ia ombro de malĝojo.

IFIGENIO.

Pardonu! Kiel la senpezaj nuboj  
Antaŭe de la suno, tiel flugas  
Malgranda zorgo antaŭ mia koro.

PILADO.

Ne timu! Nur por trompi la danĝero

Sin ligis kun la timo. Ambaŭ estas  
Kunuloj.

IFIGENIO.

Tamen ne malnobla estas  
La zorgo, kiu penas min averti,  
Ke mi ne trompu mian reĝon, kiu  
Por mi fariĝis kvazaŭ dua patro.

PILADO.

La homon, kiu buĉas vian fraton!

IFIGENIO.

La homon, kiu faris al mi bonon.

PILADO.

Se la neces' ordonas, ĝi ne estas  
Maldanko.

IFIGENIO.

Tamen restas ĝi maldanko;  
Nur la neces' ĝin senkulpigas.

82

PILADO.

Prava  
Vi estas antaŭ dioj, antaŭ homoj.

IFIGENIO.

Sed mia propra koro ne silentas.

PILADO.



Tro-severeco estas fiereco.

IFIGENIO.

Mi tion ne esploras, mi nur sentas.

PILADO.

Kun ĝusta sent' vi devas vin adori.

IFIGENIO.

Feliĉa estas kor' nur tute pura.

PILADO.

Vi tia vin konservis en la templo;  
La vivo nin instruas esti malpli  
Severa kontraŭ ni kaj la aliaj;  
Vi ankaŭ tion lernos. Tiel strange  
La homa gento estas konstruita,  
Tiele ĉio estas reciproke  
Interplektita kaj interligita,  
Ke en si mem aŭ kun aliaj homoj  
Neniu povas resti tute pura  
Aŭ senkonfuza. Ni ne devas esti  
Juĝantoj pri ni mem. La homo devas  
Nur marŝi kaj observi sian vojon;

83

Ĉar tre malofte homo ĝuste taksas  
Faritajn siajn farojn, sed li preskaŭ  
Neniam scias taksu la faratajn.

IFIGENIO.

Vi preskaŭ min konvinkis.

PILADO.

Sed por kio

Konvinki, se elekto ne ekzistas?  
Por savi fraton, vin kaj la amikon,  
Nur unu voj' ekzistas; tial restas  
Nur la demand', ĉu ni la vojon iras?

IFIGENIO.

Ho, lasu min heziti! ĉar vi mem  
Ne farus kun anima trankvileco  
Tielan maljustaĵon kontraŭ homo,  
De kiu vi ricevis nur bonfarojn.

PILADO.

Se ni pereos, tiam vin atendas  
Riproĉo pli severa, kondukanta  
Al malesper'. Vi certe ne kutimis  
Suferi perdojn, se nun, por eviti  
Grandegan malfeliĉon, vi ne volas  
Oferti eĉ vorteton de malvero.

IFIGENIO.

Ho, se mi en mi portus viran koron,  
Por kiu, se ĝi ion jam decidis,  
Aliaj ĉiuj voĉoj restas mutaj!

84

PILADO.

Vi vane ŝanceliĝas. Nun ordonas  
La fera mano de la neceseco,  
Kaj ĝia serioza signo estas  
Plej alta leĝo, kiun eĉ la dioj  
Obei devas. La nekonsilebla  
Fratino de l' eterna sorto regas  
Silente. Se sur vin ĝi ion metis,  
Vi tion portu! kaj se ĝi ordonis,  
Plenumu sendispute. La ceteran

Vi ĉion scias. Baldaŭ mi revenos,  
Por preni el la sankta via mano  
De nia sav' la belan sigelilon.

## SCENO KVINA.

IFIGENIO (sola).

Mi sekvu lin; ĉar mi la miajn vidas  
Urgante en danĝero. Tamen ve!  
La propra mia sorto min timigas.  
Ĉu mi ne savu la esperon, kiun  
Mi en soleco tiel bele nutris?  
Ĉu la malbeno daŭru do eterne?  
Ĉu tiu gent' neniam sin relevu  
Kun nova beno? Ĉio ja forpasas!  
Feliĉo la plej bona kaj de l' vivo  
Plej belaj fortoj fine malaperas!  
Pro kio do malben' ne malaperus?  
Ĉu tie ĉi kaŝita, deŝirita  
De la kuranta sort' de mia domo,  
Mi vane do esperis, ke mi iam  
Per pura mano kaj per pura koro  
85  
La makulitan domon senpekigos?  
Apenaŭ mia frat' en miaj brakoj  
De sufereg' mirakle resaniĝas,  
Apenaŭ longe sopirita ŝipo  
Alproksimiĝas, por min forkonduki  
Al la haveno de la hejma lando,—  
La surda neceseco sur min metas  
Per fera mano jam duoblan krimon:  
Forrabi sanktan, al mi konfiditan  
Kaj adoratan bildon kaj samtempe  
Fripone trompi viron, kiu zorgis

Pri mia vivo kaj pri mia sorto.  
Ho, mi jam timas, ke en mia koro  
Ekĝermi iam povas abomeno,  
Ke la malam' profunda de l' titanoj  
Rilate al la dioj de Olimpo  
Jam ankaŭ mian delikatan bruston  
Ekkaptus per ungegoj de vulturo!  
Ho, bonaj dioj, savu min kaj savu  
En la animo mia vian bildon!  
En la oreloj la malnova kanto,  
Jam forgesita, nun al mi resonas,  
La kanto, kiun kantis kun teruro  
La Parkoj, kiam de la ora seĝo  
Tantalo falis. Ili mem suferis  
Kun la amiko. En ilia brusto  
Ventego bruis, kaj terura estis  
Ilia kanto. En la infaneco  
Mi aŭdis ĝin de mia vartistino;  
Mi bone ĝin memoras.

Ho, gento de homoj,  
Vi timu la diojn,

86

Ĉar ili regadon  
Eterne posedas  
Kaj povas ĝin uzi  
Laŭ sia bontrovo.

Plej timu la homo,  
Se dioj lin levis!  
Sur rifo kaj nuboj  
Jen staras la seĝoj  
Ĉe tabloj el oro.

Aperas malpaco,  
Kaj falas la gastoj  
Kun hont' kaj ofendoj

En noktajn profundojn  
Kaj tie ligitaj  
Atendas nur vane  
Justecon kaj juĝon.

Sed restas la mastroj  
En festoj eternaj  
Ĉe l' tabloj el oro.  
Kaj el la abismoj  
La spir' de l' titanoj  
Ofere falintaj  
Per fumaj nubetoj  
Al ili leviĝas.

Kaj ili deturnas  
Benantan okulon  
De tuta la gento,  
Kaj eĉ en la nepo  
La iam amitaj  
87  
La trajtoj de l' avo  
Jam ilin incitas.

Tiel kantis la Parkoj;  
Kaj la ekzilito  
En noktaj kavernoj  
Aŭskultas la kanton  
Kaj, pri la infanoj  
Kaj nepoj pensante,  
Balancas la kapon.

## AKTO KVINA.

### SCENO UNUA.

TOAS. ARKAS.

ARKAS.

Mi devas kun konfuz' al vi konfesi,  
Ke mi ne scias, kien la suspekton  
Mi devas nun direkti. Ĉu ĝi estas  
Ruzaĵo de l' kaptitoj, kiuj penas  
Sekrete kuri for? Ĉu la pastrino  
Al ili donas helpon? Pli kaj pli  
La famo kreskas, ke la ŝipo, kiu  
Al ni alportis ambaŭ la fremdulojn,  
Ankoraŭ ie staras en la golfo;  
Kaj tiu frenezeco de la viro,  
Kaj tiu resanktigo, la preteksto  
De la prokrasto, vekas ĉiam pli  
Suspekton kaj postulas singardecon.

TOAS.

Rapide al ni venu la pastrino!  
Kaj poste iru, akre kaj rapide  
Esploru, serĉu sur la tuta bordo,  
De l' promontoro ĝis la arbareto  
De la diin'. Sed sanktan la profundon

Respektu; nur embuskon saĝe faru,  
Ataku la fremdulojn kaj, trovinte,  
Laŭ la kutimo via ilin kaptu.

89

## SCENO DUA.

TOAS *(sola)*.

Terure nun alternas la kolero  
En mia kor': jen kontraŭ ŝi, en kiu  
Mi vidis tiel puran sanktulinon,  
Jen kontraŭ mi, ĉar per malsevereco  
Kaj per boneco mi ŝin mem edukis  
Por la perfido. Homo tre facile  
Alkutimiĝas al la sklava stato  
Kaj baldaŭ lernas plenan obeadon,  
Se oni lian tutan liberecon  
Forprenas. Jes, se en la krudan manon  
De la prapatroj miaj ŝi enfalus,  
Ŝi estus ĝoja, se ŝi mem saviĝus,  
Ŝi danke alte ŝatus sian sorton  
Kaj antaŭ la altaro fremdan sangon  
Volonte verŝus, kaj la necesaĵon  
Ŝi nomus sankta devo. Dume nun  
En ŝia brust' boneco mia naskas  
Deziron arogantan. Vane mi  
Esperis, ke mi ŝin al mi alligos;  
Ŝi mem por si preparas sian sorton.  
Per flatoj ŝi akiris mian koron;  
Se al la flatoj nun mi kontraŭstaros,  
Ŝi per ruzaĵo kaj per trompo serĉos  
Al si la vojon, kaj boneco mia  
Al ŝi aperas kiel posedaĵo,

De longe jam al ŝi apartenanta.

90

SCENO TRIA.

IFIGENIO. TOAS.

IFIGENIO.

Vi vokas! Kio vin al ni venigas?

TOAS.

Oferon vi prokrastis; diru, kial?

IFIGENIO.

Al Arkas ĉion klare mi rakontis.

TOAS.

De vi mi volus tion aŭdi.

IFIGENIO.

Tempon

Al vi Diano donas, por pripensi.

TOAS.

Mi pensas, ke ĉi tiu tempo estas  
Tre taŭga por vi mem.

IFIGENIO.

Se via koro

En la decid' kruela rigidiĝis,



Por kio do vi venis? Reĝo, kiu  
Postulas kruelaĵon, povas trovi  
Sufiĉe da servantoj, kiuj ĝoje  
Por rekompenco prenos sur sin mem  
Duonon de l' malbeno, kaj la reĝo

91

Almenaŭ ŝajne restus senmakula.  
En peza nubo faras Jupitero  
Decidojn, kaj sendatoj liaj portas  
Pereon al la kapoj malfeliĉaj;  
Sed li trankvile marŝas en la altoj,  
Neatingebla dio en ventego.

TOAS.

La sankta lipo kantas nun sovaĝe.

IFIGENIO.

Ne la pastrino nun al vi parolas,  
Sed la filino de Agamemnono.  
De nekonata virgulin' la vorto  
Sanktecon por vi havis; nun subite  
Al la princino volas vi ordoni?  
Ho, ne! De la plej fruaj miaj jaroj  
Mi lernis obeadon, en komenco  
Al la gepatroj, poste al diino,  
Kaj plej libera mi min ĉiam sentis  
En obeado; tamen submetiĝi  
Al kruda vorto kaj ordon' kruela  
De viro—tion mi neniam lernis.

TOAS.

Ne mi—malnova leĝ' al vi ordonas.

IFIGENIO.

Avide ni alligas nin al leĝo,

Se la pasion nian ĝi favoras.  
Al mi alia, pli malnova leĝo  
Parolas kaj ordonas kontraŭstari:

92

La leĝo, kiu diras, ke fremdulo  
Por ĉiu homo devas esti sankta.

TOAS.

Videble la kaptitoj por vi estas  
Tre karaj; ĉar de granda ekscitiĝo  
Vi la plej ĉefan vorton de l' saĝeco  
Forgesas, kiu diras: ne incitu  
La potenculon!

IFIGENIO.

Sed ĉu mi parolas,  
Ĉu mi silentas, vi ja scias, kio  
En mia koro estas nun kaj ĉiam.  
Ĉu rememoro pri egala sorto  
Ne naskas la kompaton en la koro?  
Kaj tiom pli en mia kor'! En ili  
Min mem mi vidas. Antaŭ la altaro  
Mi mem ja tremis, kaj la frua morto  
Solene min ĉirkaŭis genuantan;  
Jam la tranĉil' ekbrilis, por trabori  
La bruston, plenan de bolanta vivo,  
Teruro trapenetris mian koron,  
Mi fermis la okulojn, kaj—mirakle  
Mi trovis savon. Se al ni la dioj  
Favore sendis savon kontraŭ morto,  
Ĉu ĝi ne estas nia sankta devo  
Repagi tion al malfeliĉuloj?  
Vi tion scias, vi min konas, tamen  
Vi volas nun perforte min devigi!

TOAS.

Obeu la oficon, ne la reĝon!

93

IFIGENIO.

Ha, ĉesu! ne beligu la perforton,  
Ĝojantan de virina malforteco!  
Libera mi naskiĝis, kiel viro.  
Se nun la filo de Agamemnono  
Troviĝus antaŭ vi kaj vi altrudus  
Al li postulon, kiun vi ne devas:  
Li ankaŭ havas glavon, havas brakon,  
Por siajn rajtojn antaŭ vi defendi.  
Sed mi nenion havas krom la vortoj,  
Kaj nobla viro devas dece ŝati  
La vorton de virino.

TOAS.

Mi ĝin ŝatas

Pli, ol mi ŝatus glavon de la frato.

IFIGENIO.

Ŝanĝiĝas la sukces' en la batalo;  
Ne taksu malamikon tro malforta.  
Eĉ malfortulon la natur' ne lasis  
Sen helpo kontraŭ pugno de fortulo.  
Ĝi al li donis ruzon, artifikaĵojn;  
Li cedas, li prokrastas, ĉirkaŭiras.  
Jes, la fortul' meritas la ruzaĵojn.

TOAS.

Ruzaĵon neniigas singardeco.

IFIGENIO.

Animo pura ruzon ne bezonas.

TOAS.

Vin mem vi nesingarde ja kondamnas!

IFIGENIO.

Ho, se vi vidus, kiel la animo  
 En mi batalas forte, por rebati  
 Malbonan tenton tuj en la komenco!  
 Do sendefenda antaŭ vi mi staras?  
 La belan peton, tiun ĉarman branĉon,  
 En mano de virino pli potencan  
 Ol glavo kaj ol lanco, vi forpuŝas?  
 Per kio do mi povas min defendi?  
 Ĉu mi miraklon petu de l' diino?  
 Ĉu en mi mem jam forto ne ekzistas?

TOAS.

Mi vidas, ke la sorto de l' fremduloj  
 Vin tre maltrankviligas. Kiuj estas  
 La viroj, kiuj tiom vin zorgigas?

IFIGENIO.

La viroj—ili estas—mi supozas,  
 Ke ili estas grekoj.

TOAS.

Samlandanoj?

Kaj certe ja en vi ili revekis  
 La belan bildon de reveno hejmen?

IFIGENIO (post mallonga silento).

Ĉu por kuraĝa, ne aŭdita faro  
 La rajton havas sole nur la viro?

Ĉu neblaĵon sole li alpremas  
 Al sia forta kaj heroa brusto?  
 Sed kion oni nomas granda? Kio  
 Kun ekscitado levas la animon  
 De ĉiam ripetanta rakontanto,  
 Se ne la faro, kiu preskaŭ tute  
 Sukceson ne promesas, kiun tamen  
 Kuraĝa homo brave entreprenas?  
 Ĉu tiu, kiu sola en la nokto  
 Penetras en tendaron malamikan  
 Kaj kiel flamo ne antaŭvidita  
 Atakas furioze la dormantojn  
 Kaj vekigantojn, fine, atakita  
 De l' leviĝintoj, tamen forrapidas  
 Kun multo da akiro,—ĉu li sola  
 Meritas gloron? Ĉu nur tiu, kiu  
 La vojon sendanĝeran malŝatante,  
 Kuraĝe pasas montojn kaj arbarojn,  
 Por landon liberigi de rabistoj?  
 Por ni nenio restas? Ĉu virino  
 Naturan sian rajton devas perdi?  
 Sovaĝa esti kontraŭ sovaĝuloj,  
 La rajton de la glav' de vi forrabi  
 Laŭ maniero de amazoninoj  
 Kaj la premadon venĝi nur per sango?  
 En mia brusto ondas malkviete  
 Kuraĝa entrepreno: mi konscias,  
 Ke mi riproĉon grandan ne evitos,  
 Nek malfeliĉon, se ĝi ne sukcesos;  
 Sed mi al vi transdonas mian sorton,  
 Ho, dioj! Se vi amas la justecon,  
 Kiel pri vi glorante oni diras,

Ho, tiam montru ĝin per via helpo  
 Kaj nun per mi la veron vi honoru!  
 Jes, sciu, reĝo, estas preparata

Sekreta trompo. Vane vi demandos  
Pri la kaptitoj; ili estas for  
Kaj jam atingas la amikojn, kiuj  
Ĉe l' bordo ilin kun la ŝip' atendas.  
La pli maljuna, kiun la malsano  
Ĉi tie kaptis kaj nun jam forlasis,—  
Li estas—jes—Oresto, mia frato;  
La dua estas lia konfidato,  
Amiko lia de l' plej junaj jaroj,  
Pilado. Ilin sendis Apolono  
El Delfoj al ĉi tiu nia bordo,  
Kun la ordon' la bildon de Diano  
Forrabi kaj venigi la fratinon  
Al li, kaj rekompence por ĉi tio  
Al la persekutato de l' furioj,  
Al la kulpulo pri patrina sango  
La liberiĝon li promesis doni.  
Nin ambaŭ, kiuj tute solaj restas  
El la Tantala domo, mi nun metis  
En viajn manojn: pereigu nin,  
Se via konscienco ĝin permesas!

TOAS.

Vi pensas, ke la skito la barbara  
Aŭskultos tiun voĉon de la vero  
Kaj de l' homeco, kiun ne aŭskultis  
La grek' Atreo?

97

IFIGENIO.

Ĝin aŭskultas ĉiu,  
Sub kiu ajn ĉielo li naskiĝis,  
Se nur la fonto de la vivo pure  
Tra lia brusto fluas.—Kion, reĝo,  
Vi nun por ni silente en la koro  
Preparas? Se ĝi estas pereigo,

Ho, tiam min mortigu la unuan!  
Ĉar nune, kiam plu neniam savo  
Por ni jam restas, nun mi plene sentas  
La tutan terurecon de l' danĝero,  
En kiun mi per miaj propraj manoj  
Nun ĵetis miajn karajn. Ve, ho ve!  
Mi vidos ilin antaŭ mi ligitajn!  
Kun kia koro diros mi adiaŭ  
Al mia frato, kiun mi mortigas?  
Neniam en okulojn la amatajn  
Mi povos plu rigardi!

TOAS.

Do tiele  
Per arta elpensado la trompisto  
Elteksis reton ĉirkaŭ via kapo  
Al vi, la longatempe izolita!  
El tio, kion via kor' deziris,  
Facile ili faris por vi kredon!

IFIGENIO.

Ne, reĝo, ne! Min trompi oni povus,  
Sed tiuj estas veraj kaj fidelaj.  
Se la esplor' alie al vi montros,  
Vi tiam povas ilin pereigi,

98

Vi tiam min forpuŝu kaj pro puno  
Por mia malsaĝeco min forpelu  
Al la malgaja kaj senhoma bordo  
De rifa kaj sovaĝa insuleto!  
Sed se montriĝos, ke la viro estas  
La kara kaj amata mia frato,  
Ho, tiam lasu nin libere iri,  
Kaj kiel antaŭ nun por la fratino,  
Vi nun por la gefratoj estu bona!  
La patro mia mortis de l' edzino,

Kaj ŝi de l' filo. Lasta la espero  
De la Atrea gent' sur li teniĝas.  
Permesu do, ke mi kun pura koro  
Kaj pura mano iru al la hejmo,  
Por tie nian domon senpekigi!  
Plenumu vian vorton! Vi promesis,  
Ke se mi iam havos la eblecon  
Reiri al la miaj, vi min lasos:  
Nun la ebleco venis. Reĝa vorto  
Ne estas kiel vorto de simpluloj:  
Li ne promesas nur por embarase  
Momente liberiĝi de l' petanto,  
Li ankaŭ ne promesas, se li kredas,  
Ke la plenum' neniam povas veni.  
Nur tiam li eksentas la altecon  
De la valoro sia, se li povas  
Feliĉon doni al la atendanto.

TOAS.

Simile kiel fajro kontraŭ akvo  
Batale sin defendas kaj muĝante  
Ekstermi penas sian malamikon,

99

Tiele nun batalas la kolero  
En mia brusto kontraŭ viaj vortoj.

IFIGENIO.

Ho, lasu do, ke via favorkoro,  
Simila al la sankta oferflamo,  
Por mi ekbrilu, dolĉe ĉirkaŭata  
De danko kaj de beno kaj de ĝojo!

TOAS.

Ho, dioj, kiel ofte tiu voĉo  
Min kvietigis!



IFIGENIO.

Donu vian manon,  
Ĝi estu por mi signo de la paco!

TOAS.

Tro multe vi postulas tro rapide.

IFIGENIO.

Bonfaroj ne bezonas pripensadon.

TOAS.

Tre multe! ĉar tre ofte post la bono  
Ja sekvas la malbono.

IFIGENIO.

Nur la dubo  
Malbonon povas fari el la bono.  
Ne dubu, sed plenumu mian peton  
Libere, kiel diktas via sento!

100

SCENO KVARA.

ORESTO (armita). LA SAMAJ.

ORESTO (turnita al la scenejo).

Duoble streĉu ĉiujn viajn fortojn,  
Rebatu ilin, restas nur momento!  
Ne cedu, kovru vojon al la ŝipo  
Por mi kaj la fratino! Venu tuj!

(Al Ifigenio, ne vidante la reĝon.)

Ni estas perfiditaj. Tre malmulte  
Da tempo ni disponas por la kuro.  
Rapidu!

(Li ekvidas la reĝon.)

TOAS (kaptante la glavon).

Tie, kie mi alestas,  
Neniu povas teni nepunate  
La glavon nudigitan!

IFIGENIO.

Ne profanu  
Per furiozo kaj per mortigado  
La templon de l' diin'. Al la amaso  
Ordonu stari pace kaj aŭskultu  
Pastrinon kaj fratinon!

ORESTO.

Diru, kiu  
Li estas, tiu, kiu nin minacas?

IFIGENIO.

Respektu en li reĝon, kiu estis  
Por mi la dua patro! Ne koleru

101

Min, frato! La infana mia koro  
Konfide metis nian tutan sorton  
En lian manon. Vian entreprenon  
Konfesis mi al li kaj mi tiele  
Animon mian savis de perfido.

ORESTO.

Ĉu pace li permesas forveturon?

IFIGENIO.

Min silentigas via nuda glavo.

ORESTO (enigante la glavon en la ingon).

Parolu! mi obeas viajn vortojn.

## SCENO KVINA.

LA SAMAJ. PILADO kaj tuj post li ARKAS (ambaŭ kun nudigitaj glavoj).

PILADO.

Ne perdu tempon! Jam la lastajn fortojn  
La niaj nun kolektis; repaŝante,  
Cedante malrapide, ili estas  
Premataj en direkto al la maro.  
Sed kian paroladon inter princoj  
Mi vidas! Tio estas ja sendube  
La respektata kapo de la reĝo!

ARKAS.

Kviete, kiel ĝi al vi konvenas,  
Vi, reĝo, staras kontraŭ malamikoj.  
La aroganta entrepreno estos  
Punita baldaŭ. La anar' ilia

102

Falante cedas; jam la ŝipo estas  
En niaj manoj. Vi nur vorton diru,  
Kaj tuta ĝi en fajro staros.

TOAS.

Iru,

Al la popol' ordonu trankviliĝi!  
Neniu tuŝu nun la malamikojn,  
Dum ni parolas!

(Arkaso foriras.)

ORESTO.

                    Mi akceptas. Iru,  
Amiko mia kara, kaj kolektu  
La reston de l' anaro! kaj silente  
Atendu, ĝis ni vidos, kian finon  
Al niaj faroj la ĉiel' preparis!

(Pilado foriras.)

SCENO SESA.

IFIGENIO. TOAS. ORESTO.

IFIGENIO.

Mi tremas. Antaŭ ol komencas vi paroli,  
Mi petas, liberigu min de zorgoj!  
Mi timas malfeliĉon, se vi, reĝo,  
La voĉon de l' justeco ne aŭskultos,  
Aŭ vi, ho mia frato, ne retenos  
La rapideman flamon de l' juneco.

TOAS.

Mi, kiel pli maljuna, estas preta  
Reteni la koleron. Diru, kiel  
Vi pruvos, ke vi vere estas filo

103

De l' reĝ' Agamemnono kaj la frato  
De ŝi?

ORESTO.

Jen, vidu, estas tiu glavo,  
Per kiu li batalis kun Trojanoj.  
De lia mortiginto mi ĝin prenis  
Kaj mi la diojn petis, ili donu  
Al mi la kuraĝecon kaj la brakon  
Kaj la feliĉon de la granda reĝo,  
Sed nur pli belan morton. Nun elektu  
El viaj militistoj la plej noblan  
Kaj lin batale kontraŭ mi starigu!  
Nenie sur la tero al fremdulo  
Tiela peto estas rifuzata.

TOAS.

Ĉe ni antikva moro al fremdulo  
Neniam donis tiun rajton.

ORESTO.

Sekve

De vi kaj mi la moro komenciĝu!  
Per imitado tuta la popolo  
La noblan agon de l' reganto baldaŭ  
Sanktigos kiel leĝon. Mi batalu  
Ne sole por ni mem,—sed mi, fremdulo,  
Batalu por la rajtoj de fremduloj!  
Se mi pereos, tiam decidiĝos  
Kun mia sorto ankaŭ sort' ilia;  
Sed se mi havos la feliĉon venki,  
Neniam paŝu sur ĉi tiun bordon  
Fremdulo, kiun ne renkontos tuj

104

Rigardo de la plej helpema amo,  
Kaj ĉiu forŝipiĝu konsolita!

TOAS.

Vi al mi ŝajnas inda, ho, junulo,  
La patrojn, kiujn vi la viaj nomas.  
Tre multe da kuraĝaj, noblaj viroj  
Min akompanas; sed en mia aĝo  
Mi mem ankoraŭ kontraŭ malamiko  
Volonte staras, kaj mi estas preta  
Kun vi la sorton provi de l' batalo.

#### IFIGENIO.

Ho ne, ho ne! Tielan sangan pruvon  
La dioj ne permesos! Prenu for  
De l' glavo vian manon! Pensu, reĝo,  
Pri mi kaj mia sorto! La batalo  
Rapide decidita eternigas  
La viron; se eĉ falas li, la kanto  
Lin gloras. Tamen la senfinaj larmoj  
De la restintoj, do virin' amata,  
Ne estas kalkulataj; la poeto  
Silentas pri la miloj de la tagoj  
Kaj de la noktoj, kiam orfigita  
Animo vane vokas la perditon,  
Silente konsumiĝas, sopirante.  
Min mem avertis tuj en la komenco  
La zorgo, ke min trompo de rabisto  
Ne ŝtelu for el mia rifuĝejo  
Kaj ne fordonu min al la sklaveco.  
Kaj diligente faris mi demandojn,  
Pri ĉio plej detale informiĝis

105

Postulis signojn, kaj nun mia koro  
Jam estas tute certa. Vidu tie  
Sur lia dekstra mano la makulon  
Tristelan, kiu tuj post la naskiĝo  
Ĉe li aperis kaj pri kiu diris  
La pastro, ke ĝi estas antaŭsigno  
De peza faro, kiun por la mano

Rezervis la destino. Kaj duoble  
Konvinka por mi estas la cikatro  
Ĉi tie, ĝuste super lia brovo.  
Ankoraŭ kiam estis li infano,  
Elektro iam per nesingardeco  
Faligis lin; li trafis tripiedon  
Kaj vundis brovon.—Jes, ĝi estas li!  
Kaj ĉu la simileco al la patro,  
Ĉu la interna ĝoj' de mia koro  
Ne estas certigantaj atestantoj?

TOAS.

Kaj se eĉ viaj vortoj ĉiun dubon  
En mi forigus, kaj eĉ se mi bridus  
En mia brusto tutan la koleron,  
Ni tamen devus inter ni decidi  
Per bataliloj: pacon mi ne vidas.  
Ĉar ili venis,—vi ĝin mem konfesas,  
Por rabi for la bildon de l' diino;  
Ĉu mi trankvile tion ĉi toleru?  
La greko ofte ĵetas avidege  
Okulon al trezoroj malproksimaj  
De la barbaroj, al la ora felo,  
Aŭ al ĉevaloj, al filinoj belaj;  
Ne ĉiam tamen ruzo kaj perforto

106

Kun malhoneste akirita havo  
Feliĉe ilin hejmen revenigis.

ORESTO.

La bild', ho reĝo, nin ne malpacigu!  
Nun jam klariĝis la eraro, kiun  
La dio metis ĉirkaŭ nian kapon,  
Simile al vualo, kiam li  
Deziris, ke ĉi tien ni vojaĝu.  
Mi petis, ke li donu al mi helpon,

Por liberiĝi de l' furioj; tiam  
La dio diris: „Kiam la fratinon,  
Restantan kontraŭvole en la templo  
De l' malproksima bordo de Taŭrido,  
Vi revenigos en la grekan landon,  
Vi tiam liberiĝos de l' malbeno.“  
Ni pensis, ke la vortoj de la dio  
Koncernas la fratinon de li mem,  
Li tamen pensis vin! La fortaj ĉenoj  
Nun falis; vi, senkulpa virgulino,  
Denove apartenas al la viaj.  
Vi min ektuŝis, kaj mi resaniĝis;  
En viaj brakoj min la lastan fojon  
Atakis la malsano plej kruele  
Kaj plej terure skuis mian cerbon;  
Sed tuj, kiel serpento en kavernon,  
Ĝi fulme malaperis. Kaj per vi  
Mi ĝuas nun denove plej libere  
La lumon de la tago. La decido  
De la diino nun al mi montriĝas  
En plena brilo. Kiel sanktan bildon,  
Al kiu per mistera dia vorto

107

La sorto de la urbo alligiĝis,  
Ŝi vin forprenis, la protektantinon  
De nia domo, kaj ŝi vin konservis  
En sia sankta kaj silenta loko,  
Ke vi fariĝu beno por la frato  
Kaj por la viaj. Kiam ĉia savo  
Jam ŝajnis senespere forperdita,  
Vi ĉion nun al ni redonas. Reĝo!  
Direktu vian koron al la paco!  
Vi ne malhelpu, ke ŝi resanktigu  
La patran domon, ke ŝi min redonu  
Al la palaco pente purigita  
Kaj kronu min per la antikva krono!  
Redonu por la beno, kiun ŝi



Al vi alportis; rajton pli proksiman  
Al ŝia frato nun permesu ĝui!  
La forton kaj la ruzon, de la viroj  
Plej grandan gloron, kovras nun per honto  
La vero de ĉi tiu alta koro,  
Kaj pura kaj infana konfideco  
Al nobla vir' ricevas rekompenco.

IFIGENIO.

Memoru vian vorton! La parolo  
El la sincera kaj fidela buŝo  
Vin tuŝu! Nin rigardu! La okazo  
Por tia nobla far' ne ofte venas.  
Vi ne rifuzos; cedu!

TOAS.

Bone, iru!

108

IFIGENIO.

Ne tiel, mia reĝ'! Sen via beno  
Kaj kontraŭ via volo mi ne iros.  
Nin ne forpelu! Ĉarma kora rajto  
De reciproka gastameco ligu  
Nin ambaŭ: kaj tiele ne por ĉiam  
Ni estos disigitaj. Tiel same  
Profunde, kiel mian propran patron,  
Mi amas vin per mia tuta koro,  
Kaj tiu sento restos por eterne.  
Se iam eĉ la plej malgrava homo  
El via gento al orelo mia  
Alportos sonon de la lingvo, kiun  
El via buŝo aŭdi mi kutimis,  
Kaj sur la plej malriĉa mi rimarkos  
La karan formon de la vesto via:

Mi tiam lin akceptos kiel dion,  
Mi mem al li pretigos la kuŝejon,  
Sidigos lin sur seĝo ĉe la fajro,  
Demandos nur pri vi kaj via sorto.  
La dioj al vi donu rekompenco  
Por viaj faroj, via bonkoreco!  
Adiaŭ! Turnu vin al ni kaj donu  
Al mi elkoran vorton de disiĝo!  
Ho, tiam pli kviete al la veloj  
La vento blovos, kaj pli trankvilige  
El la okuloj de la foriranto  
Silentaj larmoj fluos. Ho, adiaŭ!  
Por signo de antaŭa amikeco  
La dekstran manon vi al mi etendu!

TOAS.

Adiaŭ!

**Fino.**

## **Verkaro de D<sup>ro</sup> L. L. ZAMENHOF**

*Ĉiu Esperantisto devas nepre posedi la verkojn de nia Majstro!*

INSTRUA FAKO

**Fundamento de Esperanto:**

**Eldono Franca, Angla, Germana, Rusa, Pola (*bindita*)**

(*La sama, broŝurita*)

Fr. 3 »

— 2 »

|

<i>Oni vendas aparte</i>	<b>Ekzercaro</b> (kvinlingva), <i>broŝurita</i>	— » 75
	<b>Universala Vortaro</b> (kvinlingva), <i>broŝurita</i>	— 1 »
Eldono	<b>Hispana</b>	— 1 »
—	<b>Itala</b> , tradukita de S <sup>ino</sup> ROSA JUNCK	— 1 »
—	<b>Greka</b> , — S <sup>o</sup> KONSTANTINO KULURI	— 1 »
—	<b>Slovaka</b> , — D <sup>o</sup> A. ŜKARVAN kaj S <sup>o</sup> EVSTIFEIEFF	Kr. 1 »
—	<b>Hungara</b> , tradukata de S <sup>ro</sup> B <sup>no</sup> LADISLAO D'ORCZY	» »
—	<b>Rumana</b> , tradukata de la »Societatea Esperantista Rumana	» » »

**Wörterbuch Deutsch-Esperanto.** Dua eldono, revidita, korektita, pliigita! Ĝi estas la vera komplemento de **Universala Vortaro**.

Unu volumo, in-16, 178-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	M. 2 »
	Fr. 2,50

**Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch.**

Tre utila poŝa vortaro.

Unu volumo in-16, 137-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	M. 1 »
	Fr. 1,50

## LITERATURA FAKO

**Fundamenta Krestomatio**, plej grava verko, kiun ĉiu devas legi por akiri perfektan stilon.

Unu volumo, in-16, 460-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	Fr. 3,50
--------------------------------------------------	----------

**Hamleto**, tragedio en kvin aktoj, trad. el SHAKESPEARE.

Unu volumo, in-16, 170-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	Fr. 2 »
--------------------------------------------------	---------

**La Revizoro**, komedio en kvin aktoj, trad. el N. V. GOGOL.

Unu volumo, in-8, 100-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	Fr. 1,50
-------------------------------------------------	----------

**La Predikanto**, trad. el «La Biblio».

Unu volumo in-8. 28-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	Fr. 0,75
<b>La Psalmaro</b> , libre trad. el «La Biblio».	
Unu volumo in-8 (en preparo)	— » »
<b>La Rabistoj</b> , dramo en kvin aktoj, trad. el SCHILLER.	
Unu volumo in-8, 144-paĝa ( <i>broŝurita</i> ).	Fr. 2 »
<b>La virineto de maro</b> , fabelo, trad. el ANDERSEN, kun ilustraĵoj de HILDA MAY BRODIE, (Eltirita el la Fundamenta Krestomatio.)	
Unu volumo in-8, 42-paĝa ( <i>broŝurita</i> )	Fr. 1,50

# LA REVUO

Internacia monata literatura gazeto  
EN ESPERANTO

La **sola**, kiu estas honorata per la konstanta kunlaborado  
DE  
D<sup>ro</sup> L. L. ZAMENHOF  
Aŭtoro de la lingvo Esperanto

Plej bonstila, zorge revidita, bele presita, akurate eldonata, **La Revuo** publikigas novelojn, teatraĵojn, romanojn, poeziojn, seriozajn studojn pri popolmoroj, historio, geografio, k. c. Ĉiu numero enhavas bibliografian parton, tutmondan kronikon kaj tre interesan felietonon.

**Ĉiu numero havas 48 paĝojn da plej bona teksto!**

**Specimenoj estas senpage senditaj. Konkursoj estas organizitaj.**

## ONI ABONAS:

- Francujo.**—Librejo HACHETTE KAJ K<sup>o</sup>, 79, boulevard Saint-Germain *PARIS*, unu numero 50 cent., jara abono Fr. 6
- Danujo.**—ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, Bredgade, 35, KJÖBENHAVN, unu numero 50 öre, jara abono Kr. 4,50
- Germanujo kaj Aŭstrujo-Hungarujo.**—ESPERANTO-VERLAG MÖLLER & BOREL, Prinzenstr. 95, *BERLIN*, unu numero 45 pfen., jara abono M. 5
- Granda Britujo kaj Kolonioj.**—THE BRITISH ESPERANTO ASOCIO, Museum station Building, 133-6, High Holborn, *LONDON W. C.*, unu numero 6 penc., jara abono S. 6
- Hispanujo.**—J. ESPASA, 579, calle de las Cortes, *BARCELONA*, jara abono P. 8
- Italujo.**—R. GIUSTI, 53, Via Vittorio Emanuele, *LIVORNO*, unu numero 50 cent., jara abono L. 7
- Rumanujo.**—Libraria noua CAROL P. SEGAL, Calea Victoriei, 77, *BUCURESTI*, unu numero 60 banoj, jara abono Leoj. 7
- Polujo.**—M. ARCT, 53, Nowy Swiat, *WARSZAWA*, unu numero 25 kopekoj, jara abono R. 2,80
- Unuigitaj Ŝtatoj.**—FLEMING H. REVELL COMPANY, 158, Fifth Avenue, *NEW-YORK*, unu numero 10 cend, jara abono D. 1,40
- Svedujo kaj Finnlando.**—P. AHLBERG, 27, Surbrunnsgatan, *STOCKHOLM*, unu numero 50 öre, jara abono Kr. 4,50
- Por la landoj, kie ne estas abonejo,** sin turni al la firmo HACHETTE & K<sup>o</sup> en *PARIS*; jara abono (por tiuj landoj) Fr. 7

*Oni akceptas pagon de l' abono nur per poŝtmandato aŭ ĉeko.*

## Kolekto de «La Revuo»

### INSTRUA FAKO

**Grammaire complète d'Esperanto**, de CAMILLE AYMONIER,  
profesoro ĉe la liceo «Charlemagne».

La sola vere plena gramatiko, laŭ plej scienca kaj logika plano. Ĝi estas kaj estos la **modelo** de l' gramatikoj. Speciale taŭgas por **superaj kursoj**. Eĉ nefrancoj havos grandan utilon de ĝia lernado.

Unu volumo in-16, 166-paĝa (*broŝurita*)

Fr. 1,50

**Esperanta Sintakso**, laŭ verkoj de D<sup>o</sup> ZAMENHOF kaj aliaj aŭtoroj.  
En Esperanto verkita de PAUL FRUICTIER.

Unu volumo in-16, 75-paĝa (*broŝurita*)

Fr. 1,50

**Konkordanco de la vortoj de Ekzercaro**. Ellaborita de ALFRED E.  
WACKRILL.

Unu volumo in-16, 95-paĝa (*broŝurita*)

Fr. 1 »

**Frazaro**, en Esperanto, de H. de COPPET.

Unu volumo in-16 (en preparo)

— » »

### LITERATURA FAKO

**Angla lingvo sen profesoro**, unuakta komedio de TRISTAN  
BERNARD, tradukita de GASTON MOCH.

Unu volumo in-8, 44-paĝa (*broŝurita*)

Fr. 1 »

**Bukedo**, artikoloj pri literaturaj kaj beletristikaj demandoj, de CH. LAMBERT.

Unu volumo in-8, 157-paĝa — » »

**Imenlago**, novelo de THEODOR STORM, tradukita el la germana lingvo de ALFRED BADER.

Unu volumo in-8, 33-paĝa (*broŝurita*) Fr. » 75

**La libro de l' Humoraĵo**, originale verkita de PAUL DE LENGYEL.

Unu volumo in-8, 194-paĝa Fr. 2,50

**La Faraono**, romano de PRUS, tradukita el la pola lingvo de D<sup>o</sup> BEIN.

Unua volumo, in-8, 194-paĝa (*broŝurita*) Fr. 2 »

Dua volumo, in-8, 238-paĝa (*broŝurita*) — 2 »

Tria volumo, in-8, 197-paĝa (*broŝurita*) — 2 »

**La Rompantoj**, kvin monologoj kun ilustraĵoj. Originale verkitaj de FREDERIKO PUĴULA-VALJES.

Unu volumo in-8, 40-paĝa (*broŝurita*) Fr. 1 »

**Makbeto**, dramo en 5 aktoj de SHAKESPEARE, tradukita de D<sup>r</sup> H. LAMBERT.

Unu volumo in-8, 125-paĝa — » »

## Teknika Kolekto

**Anatomia vortaro** (en latina, franca, angla kaj esperanta lingvoj) verkita de la MEDICINA ESPERANTISTA GRUPO.

Unu volumo in-8 Fr. 1,50

**Komercaj leteroj**, en Esperanto, kun vortareto kvarlingva, de P. BERTHELOT kaj CH. LAMBERT.

Unu volumo in-16 Fr. » 50

**La Komerca Sekretario**, de Ros. SUDRIA.

Unu volumo in-16 Fr. » 50

**Matematika terminaro kaj krestomatio**, de R. BRICARD.

Unu volumo in-16 Fr. » 75

**Monadologio**, de Leibniz, tradukis E. BOIRAC.

Unu volumo in-16 Fr. » 60

**Muzika Terminaro**, de F. de Mènil.

Unu volumo in-16 (en preparo) — » »

**Praktikaj komercaj leteroj** (en esperanta kaj franca lingvoj) de J. C. O'CONNOR, PH. DR. M. A., kaj D. P. HUGON.

Unu volumo in-16 Fr. » 90

**Provo de Marista Terminaro**, verkita sub la direkto de M. ROLLET de L'ISLE.

Unu volumo in-8 (*bindita*) Fr. 1,50

**Vocabulaire des mots spéciaux à la philatélie** avec modèles de lettres (en Français et Esperanto), par R. LEMAIRE.

Unu volumo in-8 Fr. » 40

**Vocabulaire technique et technologique Français-Esperanto**, par Charles VERAX.

Unu volumo in-8 (*bindita*) Fr. 2,50



# **1907 Tutmonda Jarlibro Esperantista**

ENHAVANTA LA  
Adresaron de D<sup>ro</sup> ZAMENHOF

Tiu ĉi jarlibro aperis dum la Kongreso. Ĝi entenas: pli ol 20.000 adresojn de Esperantistoj de l' tuta mondo, plenan sciigon pri la propagandaj societoj, la gazetoj en Esperanto, k. t. p.

Unu volumo, in-16, broŝurita

3 Fr. 50

**La aldono 1908 aperos en Julio.**

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK IFIGENIO EN  
TAŮRIDO \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

# THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

## **Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are

located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project

Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

## 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to



you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the

efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

### **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment

including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a

copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility:  
[www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.